

## **Los rasgos discursivos comparativos aplicados a la traducción de Los Hechos de los Apóstoles**

Estos materiales se presentaron en un seminario de tres semanas que se llevó a cabo en el centro de estudios del Instituto Lingüístico de Verano en el pueblo de Mitla, Estado de Oaxaca, México en agosto de 2009. Comienzan con una breve introducción al libro, junto con un bosquejo de los capítulos 9 y 10 (en enfoque principal del seminario).

Ya que las lenguas minoritarias mexicanas pertenecen a diversas familias, y éstas en su turno se distinguen tanto de castellano como del griego koiné del Nuevo Testamento, la segunda sección considera unas faltas de correspondencia que se han observado entre los diferentes tipos de idiomas. Luego, se fijan en las conjunciones que se utilizan más frecuentemente en el texto griego de Los Hechos (§3 de los presentes materiales).

La parte principal del seminario se dedicó a un estudio profundo (versículo por versículo) de la estructura focal y los rasgos textuales de Hechos 9 y 10 (§5), junto con la aplicación de las observaciones a los borradores de la carta en las lenguas mexicanas representadas en ese entonces.

Ahora se ofrecen los mismos materiales con la esperanza y súplica de que apoyen en alguna manera la traducción de Los Hechos en otros idiomas, para que sus nativo-hablantes también gocen del mensaje de la Gracia de Dios en Jesucristo comunicado hace tantos siglos por San Lucas.

Esteban Levinsohn

agosto de 2009

[stephen\\_levinsohn@sil.org](mailto:stephen_levinsohn@sil.org)

# 1. Los Hechos de los Apóstoles: Introducción

## 1,1 '*Hechos en el Nuevo Testamento*' (Bruce 1998)

‘Los Hechos de los Apóstoles es el nombre que se le da, desde el siglo II d.C., al segundo tomo de una Historia de los orígenes cristianos, compuesta por un cristiano del siglo I y dedicada a un cierto Teófilo. El primer tomo de ésta Historia también existe como uno de los veintisiete documentos incluidos finalmente en el canon del Nuevo Testamento: Es la obra que conocemos comúnmente como El Evangelio según San Lucas.

‘Originalmente, como es de esperarse, estos dos tomos circularon juntos, formando una Historia completa e independiente, pero no por mucho tiempo. A principios del siglo II los cuatro evangelios “canónicos” (como los llamamos) fueron reunidos en una sola colección y comenzaron a circular en forma de evangelio cuádruple. Esto significó que el primer volumen de la Historia fue separado del segundo y adjuntado a tres obras de otros escritores que cubrían el mismo terreno, aproximadamente, y que relataban la historia de Jesús finalizando con el testimonio de su resurrección. Por lo tanto, el segundo volumen quedó librado a su propia suerte, pero a una suerte importante e influyente, según el resultado.’

## 1,2 '*Propósito de Hechos*' (Bruce *ibid.*)

‘El propósito de Hechos no puede considerarse aisladamente del propósito del Evangelio de Lucas. Las dos partes, a pesar de todas sus diferencias estilísticas, conforman un todo integral, con un propósito coherente. El autor no deja que sus lectores especulen acerca de cuál puede ser su propósito; lo especifica explícitamente en el prólogo de su Evangelio, que debería leerse como prólogo para las dos partes de esta obra. He aquí sus palabras (Lc 1.1-4):

‘Puesto que ya muchos se han propuesto compilar una narración de las cosas que han acontecido entre nosotros, tal como nos lo entregaron los que desde el principio fueron testigos oculares y ministros de la palabra, me ha parecido bien a mí también, tras haber seguido de cerca todas estas cosas de un tiempo a esta parte, escribírtelas en orden, oh excelentísimo Teófilo, para que conozcas bien la verdad de las cosas de las cuales has sido informado. ...

‘Cuando dice que él mismo ha “seguido de cerca todas las cosas de un tiempo a esta parte” da a entender que, cuando menos, ha tomado parte en algunos de los últimos acontecimientos que registra. Es difícil evitar relacionar esta pretensión sobreentendida con la incidencia de las secciones donde aparece la primera persona del plural “nosotros” en Hechos, es decir, secciones (referidas principalmente a viajes por mar que hicieron Pablo y algunos de sus amigos) en las cuales la narración se hace en primera persona del plural (“nosotros” / “nos”, etc.) en lugar de la tercera persona del plural habitual (“ellos” / “los”). Resulta razonable inferir que el narrador fue uno de los compañeros de Pablo durante los períodos que cubren dichas secciones. Esta inferencia, que no se hace universalmente, puede haber dado origen en fecha temprana a la tradición de que el autor de la obra en dos partes fue Lucas el médico, mencionado como uno de los compañeros de Pablo en Colosenses 4.14...

‘Lucas, entonces (como llamaremos al autor de aquí en más), anuncia que su propósito al escribir era proporcionar a Teófilo (quienquiera que haya sido) un relato veraz y ordenado de los orígenes del cristianismo, acerca del cual Teófilo ya tenía alguna información. Le interesaba que su receptor se apoyara confiadamente en el relato que ahora le brindaba. La primera parte de la narración, que se encuentra en lo que conocemos como el Tercer Evangelio, es en esencia un registro del testimonio apostólico del ministerio de las palabras, la obra, la pasión y el triunfo de Jesús, ampliado con el

material reunido por el mismo Lucas. El segundo volumen retoma la historia después de la resurrección de Jesús y la continúa por unos treinta años; relata el progreso del evangelio por el camino que va desde Judea, vía Antioquía, hasta Roma, y termina mostrando al heraldo principal del evangelio proclamándolo en el corazón del imperio, con evidente tolerancia por parte de las autoridades imperiales.’

### **1,3 Género y Composición de los Hechos de los Apóstoles**

El ‘libro de los Hechos de los Apóstoles corresponde a las **narraciones**. Las narraciones incluyen los desarrollos de los acontecimientos y de las acciones. Generalmente, los tiempos narrativos son formas del pasado. Cada narración está estructurada por las **personas actuantes**, el **lugar** (donde sucede la acción) y el **tiempo**.

‘El **lugar**, que es el requisito previo para el suceso narrado, hace posible que los actores de la narración inicien una acción y la continúen.

‘El **tiempo** es otro elemento de la estructura. Por el tiempo se produce el desarrollo lineal y cronológico.

‘El principio y el final del párrafo se marcan cuando aparecen o se retiran las **personas actuantes**; además, las informaciones sobre los lugares y el tiempo caracterizan el episodio.’ (Dormeyer y Galindo 2007:8)<sup>1</sup>

‘El mensaje de los Hechos de los Apóstoles es deducible no solamente por su contenido, sino también por su estructura. Lucas es un experto en narrar. Quien no lee aisladamente aquí y allá uno y otro párrafo, sino que se compromete a leer el libro completo de los Hechos de los Apóstoles desde el principio hasta el final, recorrerá un mundo narrativo muy artístico. Los personajes de los apóstoles y de los testigos son presentados al lector por medio de aperturas grandiosas y escenas programáticas. El lector, inesperadamente, experimenta situaciones fascinantes y se le abren nuevas y claras perspectivas. Sin embargo, no pierde nunca la visión de conjunto.

‘Por eso se entiende que no es fácil que los comentarios descubran una estructura clara de los Hechos de los Apóstoles. Los modelos de la estructuración se distinguen con frecuencia. La problemática de la estructura se puede apreciar también en la ciencia exegética, que no tiene una opinión unitaria respecto a la división en apartados principales.’ (ibid. p. 16)

Si se fija en primer lugar en los líderes cristianos principales como personas actuantes y, en segundo lugar, en los lugares donde los acontecimientos se realizaron, la siguiente es una posible división del libro en secciones principales.<sup>2</sup>

Referencia	Título <sup>3</sup>	Líderes Principales	Lugares
1:1-5:42	‘El Nacimiento de la Iglesia’	Pedro	Jerusalén
6:1-8:1a	‘Persecución y expansión’	Esteban	Jerusalén
8:1b-40	(lo mismo)	Felipe	Samaria
9:1-31	(lo mismo)	Saulo	Damasco

<sup>1</sup> Dormeyer y Galindo presentan la información de esta cita en un solo párrafo y no destacan ninguna palabra.

Un episodio es una ‘agrupación de eventos que pertenecen al mismo tema y se describen en uno o más párrafos’ (Levinsohn 2000:294).

<sup>2</sup> Otros comentaristas prefieren una división del libro en seis partes, ‘terminando cada una con lo que pudiera llamarse un informe de progreso’ (Barclay 1968:22): 1:1-6:7, 6:8-9:31, 9:32-12:24; 12:25-16:5, 16:6-19:20 y 19:21-28:31.

<sup>3</sup> Los títulos se basan en los de Bruce (1:1-12:24) o de Dormeyer y Galindo (p. 18)

Referencia	Título	Líderes Principales	Lugares
9:32-11:18	‘Hechos de Pedro y Comienzos del Cristianismo Gentil’	Pedro	Lida, Jope, Cesarea, Jerusalén
11:19-30	(lo mismo)	Bernabé y Saulo	Antioquía
12:1-24	(lo mismo)	Pedro	Jerusalén
12:25-14:28	Primer Viaje de Misión	Bernabé y Pablo	(varios)
15:1-35	Concilio de Jerusalén	(varios)	Jerusalén
15:36-18:23	Segundo Viaje de Misión	Pablo	(varios)
18:24-21:17	Tercer Viaje de Misión	Pablo	(varios)
21:18-28:31	Arresto y Prisión de Pablo	Pablo	Jerusalén y Cesarea, viajes hasta Roma

## 1,4 Bosquejo de los Hechos capítulos 9 y 10

Se nota, pues, que la división principal de los capítulos 9-10 es después de 9:31, y no a fines del mismo capítulo. Todos los comentarios y versiones están de acuerdo con esta división.

Ahora se consideran las subdivisiones de 9:1-31 y, luego, las de 9:32-10:48. Se justifican ‘cuando hay una discontinuidad significativa en por lo menos una de’ las cuatro ‘dimensiones de continuidad/discontinuidad temática en la narración’ propuestas por Givón (1984:24), y por lo general en más de una’ (Dooley y Levinsohn 2007:30). La sección 1,3 ya indicó tres de las dimensiones pertinentes; a saber, el tiempo, el lugar y las personas actuantes. Givón agrega otra aún: el tipo de acción, que puede ser un evento, un no-evento (una descripción de fondo) o una conversación reportada.

### 1,4,1 La conversión de Saulo de Tarso (9:1-31)

El siguiente cuadro indica las discontinuidades más claras que se encuentran en esta sección; ‘(actuantes)’ denota un cambio parcial en el juego de participantes, ya que Saulo siempre está presente a lo largo de los versículos 17 a 30.

Referencia	Título <sup>4</sup>	Discontinuidades
9:1-9	Conversión de Saulo	actuantes, <sup>5</sup> lugar
9:10-19b	Ananías visita a Saulo	actuantes, lugar
9:19c-22	Saulo predica en Damasco	(actuantes)
9:23-25	Saulo se escapa de Damasco	tiempo <sup>6</sup> (actuantes)
9:26-30	Saulo en Jerusalén; es enviado a Tarso	tiempo, lugar (actuantes)
9:31	La iglesia disfruta de paz y prosperidad	actuantes, tipo de acción: no evento

La división más problemática es entre 9:19b y c, lo que se refleja en la falta de concordancia entre las versiones españolas. Las NBJ, NVI y PDPT introducen un título entre 19b y 19c, mientras las LBLA, RV y VP lo ubican a principios de 20. El cambio del papel de Saulo (de recipiente a agente) puede justificar una división en una u otra de estos lugares, pero las conjunciones griegas utilizadas favorecen la división entre 19b y c (véase *Conjunciones* sobre la diferencia entre δέ (19b) y και (20)).

<sup>4</sup> Los títulos se basan en los de LBLA (9:1-19b) o de Bruce.

<sup>5</sup> El cambio de actuantes lo señala el sujeto ante-verbal ‘Ο Σαῦλος ‘El Saulo’ (véase §2,1). Otras secciones propuestas en los capítulos 9 y 10 que comienzan con un sujeto ante-verbal son 9:31 y 10:1.

<sup>6</sup> El cambio de tiempo lo indica la cláusula subordinada y ante-nuclear Ὡς ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί ‘Cuando se cumplieron muchos días’. Otras secciones propuestas en los capítulos 9 y 10 que comienzan con un componente temporal son: 10:9, 10:17 y 10:23b.

A pesar de los cambios de tiempo y lugar entre 9:25 y 26, veremos que el uso de un participio a principios de 26 sugiere continuidad entre 23-25 y 26-30, de modo que he sugerido el título ‘Saulo se escapa de Damasco y de Jerusalén’ para 23-30. Es de notar que la NVI trata 19c-30 como una sola unidad, al titularla ‘Saulo en Damasco y en Jerusalén’.

### 1,4,2 Pedro en Judea Occidental (9:32-43)

Bruce divide ‘Los hechos de Pedro y los comienzos del Cristianismo Gentil’ (9:32-12:24) en cinco secciones: 1. Pedro en Judea Occidental (9:32-43); 2. La historia de Cornelio (10:1-48); 3. La acción de Pedro respaldada en Jerusalén (11:1-18); 4. Antioquía se convierte en una base cristiana (11:19-30); 5. Herodes Agripa I y la iglesia (12:1-24). De modo que 9:32-10:48 comprenden dos secciones.

9:32-43 se separan en dos episodios distintos, como se ve en el cuadro que sigue.

Referencia	Título de Bruce	Discontinuidades
9:32-35	Pedro en Lida: la curación de Eneas	tipo de acción, actantes, lugar
9:36-43	Pedro en Jope: Dorcas es resucitada	lugar, <sup>7</sup> actantes

### 1,4,3 La historia de Cornelio (10:1-48)

El siguiente cuadro indica las discontinuidades más claras que se encuentran en esta sección.

Referencia	Título de Bruce (o de la NVI)	Discontinuidades
10:1-8	Cornelio el centurión tiene una visión	actantes, lugar
10:9-16	Pedro tiene una visión	tiempo, actantes, lugar
10:17-23a	Los mensajeros de Cornelio llegan a Jope	tiempo, actantes
10:23b-33 10:34-43 10:44-48	‘Pedro en casa de Cornelio’ (NVI)	tiempo (lugar, actantes) (tipo de acción: conversación) tipo de acción: eventos

Aunque Bruce divide 10:23b-48 en tres sub-secciones, la única discontinuidad entre ellas es el cambio en el tipo de acción entre 43, donde termina la conversación reportada entre Pedro y Cornelio, y 44, que empieza la descripción de los eventos resultantes.

<sup>7</sup> El cambio de lugar lo indica el componente ante-verbal Ἐν Ἰόππῃ ‘en Jope’.

## 2. Faltas de correspondencia entre los diferentes tipos de idiomas

Muchos problemas de traducción surgen de las diferentes maneras en que los rasgos discursivos se expresan en el idioma original y en la lengua materna del traductor. La clasificación de idiomas de Dryer nos ayuda a predecir algunos de estos problemas, por tanto se presenta primero el esquema que él ha propuesto. Luego, se consideran tres diferencias notables entre los idiomas de tipo VS (verbo-sujeto) y los de tipo SV (sujeto-verbo): las que tienen que ver con la posición del sujeto, con el destacamento de componentes focales por medio de la anteposición, y con el uso de las conjunciones, especialmente las que indican que lo que sigue refuerza el material anterior.

### 2,1 Los diferentes tipos de idiomas

Dryer (1997) utiliza dos variables para clasificar los idiomas: si el complemento (C) sigue al verbo (V) o no (VC contra CV) y si el sujeto (S) comúnmente sigue al verbo o no (VS contra SV).<sup>8</sup>

**VC contra CV.** Borchard (1991) y Roberts (1997) notaron que, en los idiomas de tipo CV, lo preferido es presentar el material del núcleo después del material de apoyo. En los idiomas de tipo VC, en cambio, lo preferido es comenzar con el material del núcleo. Esta falta de correspondencia impacta las traducciones de un idioma original de tipo VC (por ejemplo, griego, hebreo, español o inglés) a uno de tipo CV (por ejemplo, el purépecha de México). Muchas veces es necesario cambiar el orden de las proposiciones para asegurar que una proposición de apoyo refuerce el núcleo correcto.<sup>9</sup> Además, sin un cambio de orden de esta índole, puede ser que se destaque la proposición inapropiada.

**VS contra SV.** Se observan varias faltas de correspondencia entre los idiomas que normalmente ubican el sujeto antes del verbo (SV) (por ejemplo, el inglés y, hasta cierto punto, el español)<sup>10</sup> y los que comúnmente lo colocan después del verbo aún cuando el sujeto es el **tema** de la comunicación (VS) (por ejemplo, hebreo bíblico, el griego del Nuevo Testamento y varias lenguas mexicanas, especialmente de las familias mixteca y zapoteca).<sup>11</sup>

- Los idiomas de tipo VS típicamente colocan el sujeto antes del verbo para indicar un **cambio en el tema o centro de atención**.<sup>12</sup> En los idiomas de tipo SV, en cambio, el sujeto ya se ubica antes del verbo, de modo que, si es apropiado destacar un cambio de tema, es necesario emplear otro rasgo; por ejemplo, ‘Entretanto’ (NBJ) o una conectiva no inicial (véase la posición de ‘en cambio’ en esta oración). Resulta que los cambios de tema indicados en griego o hebreo por medio de la anteposición del sujeto, muchas veces se dejan implícitos en los idiomas de tipo SV.

---

<sup>8</sup> Ejemplos: VSC: *subió Pedro a la azotea*. SVC: *Pedro subió a la azotea*. SCV: *Pedro azotea-a subió*. (Hechos 10:9)

<sup>9</sup> En Gál. 6:9, por ejemplo, el núcleo es: *no debemos cansarnos de hacer el bien*, y el material de apoyo es: *porque a su debido tiempo cosecharemos si no nos desanimamos*. En muchos idiomas de tipo CV, es más natural y, a veces, necesario cambiar el orden de los dos elementos: *a su debido tiempo cosecharemos si no nos desanimamos*. **Por tanto**, *no debemos cansarnos de hacer el bien*. Si el orden no se cambia, algunos lectores asociarán el material de apoyo con el núcleo siguiente (10) y leerán: *no debemos cansarnos de hacer el bien*. **Porque** *a su debido tiempo cosecharemos si no nos desanimamos*, **por eso**, *siempre que podamos, hagamos bien a todos...*

<sup>10</sup> Una distinción adicional sería entre los idiomas que permiten que los sujetos temáticos siguen al verbo (VS) y los que ubican los sujetos después del verbo sólo cuando NO son temáticos ( $S_{\text{tema}} V/VS_{\text{no-temático}}$ ), como el español. Ejemplos: VS: *descendía a la tierra algo parecido a una gran sábana* (VP). SVC (inglés): *algo parecido a una gran sábana ... descendía hacia la tierra* (NVI). SCV: *Tierra-a una gran sábana-como descendía*. (Hechos 10:11)

<sup>11</sup> El **tema** “es la entidad de la que trata principalmente el enunciado” (Dik 1978:130). Ejemplo: *Saulo se levantó del suelo* (Hechos 9:8a).

<sup>12</sup> Cuando un idioma de tipo VS coloca un sujeto temático antes del verbo, diremos que está en posición ‘P1’ (véanse Dik 1989:363, Levinsohn 2007:3).

- En los idiomas de tipo SV, un componente **focal** se ubica antes del verbo solamente en las proposiciones de ‘identificación’ (Lambrecht 1994:122; véase Levinsohn 2007:5).<sup>13</sup> En los idiomas de tipo VS, en cambio, los componentes focales de un comentario sobre un tema se anteponen también para énfasis.<sup>14</sup> Véase Hechos 9:25b, por ejemplo: **διὰ τοῦ τείχους** καθῆκαν αὐτὸν (por el muro bajaron a él) ‘lo sacaron **por el muro**’.
- Muchos idiomas de tipo VS utilizan una **conjunción** (frecuentemente traducida ‘porque, pues’) que indica que lo que sigue **refuerza** el material anterior, sin especificar la relación lógica entre los dos (por ejemplo, γάρ en griego, *kî* en hebreo, *chi* en el mixteco del sureste de nochixtlán).<sup>15</sup> En cambio, una conjunción de refuerzo poco se encuentra al inicio de una oración en los textos naturales en los idiomas de tipo SVC y casi nunca se presenta en los de tipo SCV.

Durante este seminario, estaremos utilizando un texto interlineal griego-español de Hechos 9 y 10.<sup>16</sup> Esto nos permite notar varios rasgos discursivos que muchas veces se esconden si el traductor ve solamente las versiones españolas o inglesas. Siguen unos ejemplos.

## 2,2 La posición del sujeto

Cuando se traduce a una lengua de tipo VS una oración que incluye un sujeto explícito, hay que decidir si el sujeto debe ubicarse antes o después del verbo. Si el sujeto sigue al verbo en griego, a veces es apropiado dejarlo en la misma posición en un idioma mexicano como zapoteco o mixteco, ya que ellos también son de tipo VS.<sup>17</sup> No obstante, las versiones españolas y especialmente las inglesas generalmente colocan el sujeto antes del verbo, de modo que no se descubre la posición del sujeto en el original por consultarlas. Toca ver su posición en el texto griego (interlineal).

Para ilustrar esto, considérense estas estadísticas. En el texto griego de Hechos 9, se encuentran 27 ocasiones cuando el sujeto sigue al verbo (3, 6, 8a, 8b, 10a, 10b, 13, 15a, 15c, 17, 18, 21, 23a, 23b, 24, 25, 30, 34a, 34b, 35, 37, 38, 39a, 39d, 39f, 40, 42b). Entonces examiné la posición del sujeto en seis versiones en español (RV, LBLA, VP, PDPT, NBJ y NVI), junto con una versión en inglés (NIV). Los resultados son los siguientes:<sup>18</sup>

versión	VS	SV	otro modo
griego	27	0	0
RV	10	15	2
NBJ y NVI	6	17	4
LBLA	4	21	2
VP, PDPT	3	20	4
NIV	(1)	23	3

Véase, por ejemplo, Hechos 9:39e, que es una proposición de tipo tema-comentario, de modo que el sujeto normalmente se coloca antes del verbo en las lenguas de tipo SV:

<sup>13</sup> Por ejemplo, *también sobre los gentiles se derramara el don del Espíritu Santo* (Hechos 10:45 RV). En Dooley y Levinsohn 2007:50, el término utilizado para las proposiciones de identificación es “foco – presuposición”.

El **enfoque** típicamente es la parte del enunciado que comunica información ‘nueva’, en el sentido de que no se encuentra en el contexto inmediato. Por ejemplo: *lo sacaron por el muro* (Hechos 9:25b).

<sup>14</sup> Cuando un idioma de tipo VS coloca un componente focal antes del verbo, diremos que está en posición ‘P2’.

<sup>15</sup> Las conjunciones que indican relaciones ‘pragmáticas’ se considerarán en las presentaciones posteriores.

<sup>16</sup> El texto interlineal se basa en Lacueva 1984. No obstante, se modificaron las glosas para reflejar mejor el significado o la función de las palabras griegas.

<sup>17</sup> Parece que, en realidad, rara vez se antepone un sujeto temático en en el mixteco del sureste de Nochixtlán (Pez 055,1 da un ejemplo; después de hablar de lo que hizo el padre, dice: *te tulu'lu kua'an ndi'i chaka* ‘y **el niño** fue con el pescado’ (indicando que llega a ser el centro de atención en vez de su padre).

<sup>18</sup> El sujeto no es temático en Hechos 9:3, 6, 10a, 18, 23a y, posiblemente, 35.

griego καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χήραι  
y rodearon a él todas las viudas

RV donde lo rodearon **todas las viudas**<sup>19</sup>

NBJ y se le presentaron **todas las viudas**

NVI **Todas las viudas** se presentaron

PDPT **Todas las viudas** rodearon a Pedro

LBLA **todas las viudas** lo rodearon

VP **todas las viudas**, llorando, rodearon a Pedro (9:39e-f)

NIV **All the widows** stood around him,

En las proposiciones ‘presentacionales’ (Lambrecht *ibid.*) cuyo sujeto describe una nueva entidad, en cambio, es normal también en español colocarlo después del verbo, ya que no es temático. Esto se ve en algunas de las versiones de Hechos 9:3b en español:

griego ἔξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
de repente ADI<sup>20</sup> a él resplandó alrededor luz de el cielo

RV repentinamente lo rodeó **un resplandor de luz del cielo**;

NBJ de repente le envolvió **una luz venida del cielo**,

NVI **una luz del cielo** relampagueó de repente a su alrededor.

PDPT lo rodeó de repente **una luz muy brillante del cielo**.

LBLA de repente resplandeció en su derredor **una luz del cielo**;

VP **una luz que venía del cielo** brilló de repente a su alrededor.

NIV suddenly **a light from heaven** flashed around him.

### **2,3 El destacamento por medio de la anteposición**

Ya se notó que, en los idiomas de tipo VS, los componentes focales pueden anteponerse para énfasis, aún cuando el sujeto es temático. Una vez más, si el griego tiene un componente antepuesto para destacarlo, a veces es apropiado colocarlo en la misma posición en un idioma mexicano como zapoteco o mixteco, ya que ellos también son de tipo VS.<sup>21</sup>

En cambio, los idiomas de tipo SV no utilizan la anteposición para énfasis cuando el sujeto es temático (pero véanse las RV y VP). Compárense las siguientes traducciones al español de Hechos 9:33b:

griego ἔξ ἑτῶν ὀκτῶ κατακείμενον ἐπὶ κραβάττου,  
desde años ocho yaciendo sobre colchoneta,

RV que **hacia ocho años** que estaba en cama

NBJ tendido en una camilla **desde hacía ocho años**,

NVI, PDPT que llevaba **ocho años** en cama

LBLA que había estado postrado en cama **por ocho años**

VP que **desde hacía ocho años** estaba en cama

NIV who had been bedridden **for eight years**.

<sup>19</sup> Las traducciones de la RV y la NBJ sugieren una configuración presentacional; es decir, introducen ‘todas las viudas’ a la escena.

<sup>20</sup> ADI ‘aditivo’—véase 4. *Las conjunciones utilizadas en el texto griego de Los Hechos*.

<sup>21</sup> Véase Pez 024,4, por ejemplo: *maa mediu ni'i ndo* [mucho dinero conseguir nosotros] ‘conseguiremos mucho dinero’.

Puede ser que un traductor reconozca el destacamento enfático de ‘ocho años’ en la versión española. Sin embargo, es más seguro notar la anteposición del componente en el texto griego (interlineal).

## 2,4 La presencia y la ausencia de las conjunciones

También se notó que muchos idiomas de tipo VS frecuentemente utilizan una conjunción que indica que lo que sigue refuerza el material anterior, sin especificar la relación lógica entre los dos. De modo que, si está presente una tal conjunción en el texto griego, muchas veces es apropiado emplear una semejante en un idioma mexicano como el mixteco.

En cambio, como no es siempre natural comenzar una oración con una conjunción de refuerzo en los idiomas de tipo SVC, muchas veces se suprime en las versiones modernas en español e inglés. Por ejemplo, la conjunción de refuerzo γάρ (‘porque, pues’) se encuentra en el texto griego en Hechos 9:11, la que se refleja en las RV, LBLA y NIV, pero no en las otras versiones consideradas:<sup>22</sup>

9:11d-e καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰουδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα / ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται  
y busca en casa de Judas a Saulo de nombre tarsense, he aquí pues ora

RV y busca en casa de Judas a uno llamado Saulo, de Tarso, **porque** él ora,

NBJ y pregunta en casa de Judas por uno de Tarso llamado Saulo; mira, está en oración.

NVI y pregunta por un tal Saulo de Tarso. Está orando,

PDPT Allí pregunta por Saulo de Tarso. Él está orando

LBLA y pregunta en la casa de Judas por un hombre de Tarso llamado Saulo, **porque**, he aquí, está orando,

VP y en la casa de Judas pregunta por un hombre de Tarso que se llama Saulo.  
Está orando,

NIV and ask for a man of Tarsus named Saul, **for** he is praying.

El traductor al mixteco que depende de las versiones modernas en español o inglés encontrará dificultades en decidir cuándo utilizar la conjunción reforzadora *chi*. Tales dificultades desaparecen si consulta el texto griego (interlineal). Lo mismo sucede con las demás conjunciones griegas.

## 3. Lectura de ‘La aplicación del estudio de los rasgos discursivos a la exégesis del Nuevo Testamento’ (Levinsohn 2007)

Léanse §§1-2,1 (pp. 1-2).<sup>23</sup>

Ahora, léanse las subsecciones **a)** y **b)** de §3,1 ‘El orden de los componentes de la oración’ (pp. 3-5).  
b) Ejemplos del ‘Principio del Flujo Natural de la Información’ en Los Hechos:

- Establecida—No-Establecida (pronominal—nominal): 9:2a (ἠτήσατο / παρ’ αὐτοῦ / ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς—pidió / de parte de él / cartas a Damasco para las sinagogas).
- El elemento más importante de la información no-establecida se sitúa al final: 9:11d (καὶ ζήτησον / ἐν οἰκίᾳ Ἰουδα / Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα—y busca / en casa de Judas / **a Saulo de nombre tarsense**).
- El verbo ocupa la última posición para destacarlo: 9:24c (ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν—a fin de a él **matar**).

<sup>22</sup> De la misma manera, la presencia de γάρ en Hechos 9:16 se refleja sólo en RV y LBLA.

<sup>23</sup> §§2,2 y 2,3 se consideran mañana.

- Se quebranta el Principio del Flujo Natural de la Información para destacar el componente focal que está antepuesto (a la posición P2): 9:25b (διὰ τοῦ τείχους / καθήκαν / αὐτόν—**a través del muro** / bajaron / a él).

Léase §3,1c) (p. 5). Ejemplos de las diferentes configuraciones en Los Hechos:

- **Tema-Comentario:** 9:8a *Saulo se levantó del suelo* (ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς—se levantó MD<sup>24</sup> Saulo de la tierra).
- **Presentacional:** 9:3c *de repente resplandeció en su derredor una luz del cielo* (ἐξαίφνης τε αὐτόν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ—de repente ADI a él resplandó alrededor luz de el cielo).
- **Presentacional** con anteposición: 10:23e y *algunos de los hermanos de Jope lo acompañaron* (καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνήλθον αὐτῷ—y algunos de los hermanos los de Jope acompañaron a él).
- De **identificación:** 10:21c *He aquí, yo soy el que buscáis* (Ἴδου ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε—Mirad yo soy el que buscáis).

Léase §3,1d) (pp. 5-6). Ejemplos de Los Hechos:

- V Pronominal Nominal: 9:2a (véase arriba)
- V Sujeto Adjunto: 9:8a (véase arriba)
- P1 V Nominal Adjunto: 10:5a *Y ahora envía hombres a Jope* (καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην—y ahora envía varones a Jope).

### **Aplicación al idioma que usted está analizando**

1. ¿Qué tipo de idioma es: VS, SV o S<sub>tema</sub>V/VS<sub>no-temático</sub> (véase §2,1)?
2. Si el sujeto a veces se antepone/se pospone, ¿por qué se hace?
3. ¿Cómo se destaca un componente focal? (Por ejemplo, por medio de: la anteposición, la posposición, la agregación de un sufijo o partícula especial, una estructura especial.)
4. Explíquense las otras variaciones en el orden de los componentes (p. ej., para conformar con el principio del flujo natural de la información, porque la configuración es presentacional o de identificación).

---

<sup>24</sup> MD ‘marcador de desarrollo’—véase 4. *Las conjunciones utilizadas en el texto griego de Los Hechos.*

## 4. Las conjunciones utilizadas en el texto griego de Los Hechos

Pre-lectura: Levinsohn 2007, §2,3 (pp. 2-3) y §3,3 (pp. 7-9)

Ya se consideró la definición de una conectiva que ofrecen Reboul y Moeschler (1998:77):<sup>25</sup>

Una conectiva es un marcador lingüístico, extraído de diversas categorías gramaticales (conjunciones coordinativas [p. ej. ‘pero’], conjunciones subordinantes [‘ya que’], adverbios [‘así’], expresiones adverbiales [‘en efecto’]), que:

- a) enlaza una unidad lingüística o discursiva de cualquier **extensión** con su contexto
- b) da instrucciones de **cómo** relacionar esta unidad con su contexto
- c) apremia a que se saquen conclusiones basadas en este nexo discursivo, conclusiones **que no se hubieran sacado si éste hubiese estado ausente**.

Se notó también que la relación indicada por una conjunción muchas veces no es semántica, sino pragmática. Las conjunciones pragmáticas claves del Nuevo Testamento griego son γάρ, δέ y καί.

Γάρ ‘porque, pues’ indica que lo que sigue **refuerza** lo anterior (véase también §4,6).

Δέ indica que lo que sigue representa una **progresión** (desarrollo) en la historia o argumentación. Se encuentra 59 veces en Hechos 9 y 10 (véanse también §§ 4,1 y 4,5). Ya que no corresponde a una sola conjunción española, la RV la traduce ‘y, pero, entonces’ o ‘así que’ y muchas veces la deja no traducida.

Καί ‘y, pero’ indica que lo que sigue **se asocia** con lo anterior, sin especificar cómo. Se usa en Hechos 9-10 por lo menos 76 veces para enlazar proposiciones u oraciones. La misma forma se emplea como **aditiva** (muchas veces traducida ‘también’—véase §4,4).

En seguida se consideran más detalladamente el uso de καί y δέ, junto con otras conjunciones que se emplean en las narraciones de Los Hechos. Luego, se contrasta el uso de ἀλλά, καί y δέ en contextos adversativos. Se describen las conjunciones que indican relaciones lógicas y, finalmente, se presenta el uso del pronombre relativo como nexo en Los Hechos.

### 4,1 Δέ y καί en las narraciones

Antes de considerar el uso de καί y δέ en las narraciones de Los Hechos, quisiera destacar que, cuando un idioma tiene dos o más conjunciones que frecuentemente se traducen ‘y’, lo normal es que una se utiliza para **asociar** eventos, y otra se emplea para presentar eventos **distintos**; o sea, nuevas agrupaciones de eventos. De modo que la diferencia entre καί y δέ en griego que se presenta a continuación, se repite en muchas otras lenguas.

#### 4,1,1 Unidades de desarrollo

Σαν Λυχασ εμπλεα δέ y καί en las narraciones para indicar cómo su historia progresa o se desarrolla. Δέ señala que el evento descrito representa una nueva etapa en el relato; καί asocia y agrupa los eventos que pertenecen a la misma etapa. De modo que el conjunto de eventos introducido por δέ y ligado por καί forma un solo paquete o unidad de desarrollo.

Considérense Hechos 9:19c-22, por ejemplo. El contenido del extracto se presenta en español (LBLA, adaptada), pero se indican las conjunciones utilizadas en el texto griego.

9.19c δέ Saulo se quedó un tiempo con los seguidores que vivían en Damasco.

9.20 καί Enseguida entró en las sinagogas a proclamar que Jesús es el Hijo de Dios.

9.21a δέ Todos los que lo escuchaban se asombraban

9.21b καί decían: «¿No es este el mismo que en Jerusalén perseguía a muerte a los que confían en Jesús?  
¿Acaso no vino a arrestar a los seguidores de aquí y a llevarlos ante los jefes de los sacerdotes?»

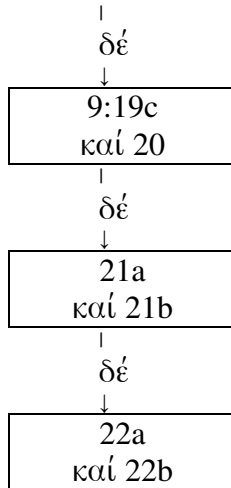
9.22a δέ Saulo seguía fortaleciéndose

9.22b-d καί confundía a los judíos que habitaban en Damasco, demostrando que Jesús es el Cristo.

<sup>25</sup> Véase §3,3 de *La aplicación del estudio de los rasgos discursivos a la exégesis del Nuevo Testamento*,

Se ve que δέ se emplea tres veces en este pequeño episodio, de modo que se divide en tres unidades. En cambio, la oración de 9:20 la introduce καί, lo que indica que los eventos de 19c-20 se asocian en una sola unidad de desarrollo. Luego, la presencia de καί en 21b asocia los eventos de 21 en una sola unidad; lo mismo en 22. De modo que las etapas en la progresión del episodio son las siguientes: Saulo se queda con los discípulos y comienza a predicar en las sinagogas de Damasco (19c-20); todos sus oyentes se asombran (21); él confunde a los judíos de Damasco, al demostrar que Jesús es el Mesías (22).

El desarrollo de este pasaje se capta gráficamente en el siguiente cuadro. Cada 'cajita' representa una unidad de desarrollo, y las flechas entre las cajitas comunican la progresión de un conjunto de eventos al próximo.



#### 4,1,2 Δέ y καί en Hechos 10:9-16 y 11:5-10

Es de notar que o δέ o καί puede emplearse para enlazar una descripción de los mismos eventos. Esto se ve si se comparan los dos relatos de la visión que recibió Pedro mientras estaba orando (véase el Cuadro en la próxima página). Se notan las siguientes diferencias.

En 10:9-12, el hecho de que Pedro oraba se presenta en una unidad de desarrollo y la visión se describe en otra. En 11:5-6, los dos acontecimientos se relatan en una sola unidad, con el acto de oración como el fondo para el éxtasis.

En 10:13, la voz del cielo se asocia con la visión. En 11:7, se presenta como un punto distinto.

De la misma manera, en 10:15, el segundo mensaje de la voz se asocia con la respuesta de Pedro en 10:14. En 11:9, se presenta como un punto distinto.

¿Por qué tales diferencias? Se presentan porque reflejan propósitos distintos.

En el capítulo 10, el autor es San Lucas, quien organiza los acontecimientos alrededor de Pedro: lo que hizo y experimentó. Por ejemplo, la unidad de desarrollo 10c-13 describe lo que vio y oyó. La próxima agrupa su respuesta ('No, Señor') y el segundo mensaje de la voz, que lo dejó sin convencerse, ya que la misma escena tuvo que repetirse dos veces más.

En el capítulo 11, en cambio, el autor es Pedro (el 'yo' del discurso), y su tarea es responder y convencer a los que le criticaban por entrar en casa de incircuncisos y comer con ellos (11:3). De modo que destaca la voz del cielo. El primer mandato de la voz no se presenta junto con el contenido de la visión, sino aparte; y la segunda comunicación la introduce el verbo *respondió* (ἀπεκρίθη), que se

utiliza en griego para las comunicaciones autoritativas (10:46d presenta otro ejemplo).<sup>26</sup> Además, la respuesta de Pedro (8) se presente en una unidad distinta, ya que quiere comunicarles que él tampoco quería obedecer.

De modo que el uso de *καί* y *δέ* revela el propósito del autor, al relatar su historia.

Hechos 10:9-16	Hechos 11:5-10
9 Al día siguiente, mientras ellos iban por el camino y se acercaban a la ciudad, Pedro subió a la azotea a orar como a la hora sexta.	5-6 Estaba yo en la ciudad de Jope orando,
<i>δέ</i>	
10a-b Tuvo hambre <i>καί</i> deseaba comer;	<i>καί</i>
<i>δέ</i>	
10c-12 Mientras le preparaban algo de comer, le sobrevino un éxtasis; <i>καί</i> vio el cielo abierto y un objeto semejante a un gran lienzo que descendía, bajado a la tierra por las cuatro puntas; <i>καί</i> había en él toda clase de cuadrúpedos y reptiles de la tierra, y aves del cielo. <i>καί</i>	vi en éxtasis una visión: un objeto semejante a un gran lienzo que descendía, bajado del cielo por las cuatro puntas, <i>καί</i> vino hasta mí, en el que, fijando mis ojos, observaba, <i>καί</i> vi cuadrúpedos terrestres, fieras, reptiles y aves del cielo.
13 oyó una voz: 'Levántate, Pedro, mata y come.'	7 También oí una voz que me decía: 'Levántate Pedro, mata y come.'
<i>δέ</i>	<i>δέ</i>
14 Pedro dijo: 'De ninguna manera, Señor, porque yo jamás he comido nada impuro o inmundo.'	8 Yo dije: 'De ninguna manera, Señor, porque nada impuro o inmundo ha entrado jamás en mi boca.'
<i>καί</i>	<i>δέ</i>
15 De nuevo, por segunda vez llegó a él una voz: 'Lo que Dios ha limpiado, no lo llames tú impuro.'	9 Una voz del cielo respondió por segunda vez: 'Lo que Dios ha limpiado, no lo llames tú impuro.'
<i>δέ</i>	<i>δέ</i>
16 Esto sucedió tres veces, <i>καί</i> enseguida el lienzo fue recogido al cielo.	10 Esto sucedió tres veces, <i>καί</i> todo volvió a ser llevado arriba al cielo.

Cuadro 1: Desarrollo de los dos relatos de la visión de Pedro

### Aplicación al idioma que usted está analizando

1. ¿Cómo se asocian dos o más eventos?
2. ¿Cómo se indica qué dos eventos pertenecen a diferentes etapas del desarrollo de la historia?

### 4,1,3 *Δέ* y *καί* en Hechos 1:1-2:4 revelan un tema del libro de Los Hechos

El propósito de San Lucas se ve muy claramente cuando estudiamos el uso de *καί* y *δέ* en el primer capítulo de Los Hechos. *Δέ* se utiliza por primera vez en la narración en 1:7,<sup>27</sup> cuando introduce el siguiente mensaje del Señor a sus discípulos:

<sup>26</sup> Véase Levinsohn 2000:231.

<sup>27</sup> *Δέ* se emplea en el discurso reportado de Jesús (1:4-5), e indica que la segunda proposición en una relación adversativa es más importante que la primera (véase §4,5).

‘No os corresponde a vosotros saber los tiempos ni las épocas que el Padre ha fijado con su propia autoridad; pero recibiréis poder cuando el Espíritu Santo venga sobre vosotros; y me seréis testigos en Jerusalén, en toda Judea y Samaria, y hasta los confines de la tierra.’ (1:7-8)

Luego, San Lucas describe la ascensión del Señor al cielo (1:9-11), pero utiliza solamente la conjunción *καί*, ya que este acontecimiento no representa ningún avance, en relación con el mandato de 1:8.

Después cuenta como los apóstoles y demás creyentes se reunieron en un aposento alto para orar (1:12-14), obediendo así a la instrucción del Señor en 1:4 de no alejarse de Jerusalén, sino esperar la promesa del Padre. San Lucas utiliza la conjunción *τότε* ‘entonces’ para introducir este episodio (véase §4,2), pero no emplea *δέ*.

Lo demás del capítulo 1 trata la selección de Matías ‘para llenar la vacante entre los apóstoles ocasionada por la traición y muerte de Judas Iscariote’ (Bruce). Una vez más, utiliza solamente la conjunción *καί*, ya que San Lucas considera que este acto no representa ningún avance, en relación con el mandato de 1:8.

Llegamos ahora al día de Pentecostés y encontramos que, al relatar la venida del Espíritu Santo sobre los reunidos (2:1-4), tampoco se emplea *δέ*. ¿Por qué? Porque no es la venida del Espíritu Santo la que representa un avance en el relato de San Lucas, sino lo que hacen los apóstoles cuando el Espíritu Santo ya ha venido sobre ellos en poder. Solamente ahora están listos para ser ‘testigos en Jerusalén, en toda Judea y Samaria, y hasta los confines de la tierra’ (1:8).

Con esto reconocemos que el propósito de San Lucas, al escribir el libro que estamos estudiando, es relatar los hechos de los apóstoles después de recibir la unción del Espíritu Santo.

#### **4,1,4 Δέ funciona a cinco niveles en Los Hechos**

Encontramos que *δέ* se emplea a diferentes niveles a lo largo del libro de Los Hechos.

**1. Al nivel del episodio.** Salvo en 1:1-2:4, todos los episodios del libro se introducen con *δέ*. Por ejemplo, veremos que se emplea a comienzos del capítulo 9, cuando Saulo vuelve a aparecer; se utiliza en 9:32, cuando Pedro actúa de nuevo; se usa en 10:1, cuando se presenta Cornelio, etc. Todo esto quiere decir que, ya comenzado el relato de los hechos de los apóstoles en el poder del Espíritu Santo, cada episodio del libro representa un nuevo avance en la historia.

**2. Al nivel de las unidades de desarrollo.** Dentro de los episodios, cada vez que San Lucas reconoce un avance en la historia, emplea *δέ* para señalar el comienzo de una nueva unidad de desarrollo (véanse §§4,1,1-2).

**3. Al nivel de la conversación reportada.** Dentro de las conversaciones reportadas, San Lucas usa un conjunto especial, o sea, la combinación de un artículo pronominal y *δέ*, para introducir los discursos que son apenas ‘pasaderas’ (Levinsohn 2000:218) rumbo a la meta de la conversación. Como ilustración, considérese el siguiente extracto de la conversación reportada entre Cornelio y el ángel a principios del capítulo 10.

10:3 Como a la hora novena del día, vio claramente en una visión a un ángel de Dios que entraba a donde él estaba y le decía: ‘Cornelio’.

10:4a **ὁ δὲ** ... εἶπεν (él MD ... dijo): ‘¿Qué quieres, Señor?’

10:4b εἶπεν δὲ αὐτῷ (dijo MD a él): ‘Tus oraciones y limosnas han ascendido como memorial delante de Dios’.

Lo que dice Cornelio (10:4a) no es importante en sí mismo. Más bien, sirve de pasadera rumbo al discurso principal; o sea, el del ángel (10:4-6). Su estado pasadero lo señala el conjunto del artículo pronominal *ὁ* y *δέ*.

**4. Al nivel de la información de fondo.** También se emplea *δέ* en las estructuras presentacionales para introducir los participantes que jugarán un papel significativo en la historia subsiguiente. En 2:5, por ejemplo, *Ἦσαν δὲ* (había MD) introduce los ‘judíos que moraban en Jerusalén, hombres piadosos, procedentes de todas las naciones bajo el cielo’, muchos de los cuales llegaron a ser los primeros en escuchar el testimonio de los apóstoles. En 9:10, *Ἦν δὲ* (había MD) presenta a Ananías, a quien el Señor enviará a Saulo. Y en 9:36, una construcción semejante introduce a Tabita, quien será resucitada de la muerte cuando Pedro ora por ella.

**5. Al nivel de la cláusula subordinada.** A veces *δέ* se encuentra dentro de una oración para indicar progresión de un punto de importancia secundaria a otro de más importancia (véase también §4.5). Véase 9:7b-c, por ejemplo: *ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς / μηδένα δὲ θεωροῦντες* (oyendo sí de la voz / a nadie MD viendo) ‘aunque oían la voz, no veían a nadie’. La primera cláusula participial la introduce la partícula *μὲν* ‘sí, de un lado’ y la segunda contiene *δέ*. La primera es de importancia secundaria (sirve de fondo contrastivo para la principal) y *δέ* marca la progresión a la primordial.<sup>28</sup>

Aunque es útil definir el nivel al que funciona *δέ* en cada pasaje, es importante recordar que su presencia siempre envía el mismo mensaje. No importa si se presenta entre los episodios, entre los eventos de un episodio, entre los discursos de una conversación reportada, o cuando se introduce un participante significativo a una escena existente, lo que sigue representa una nueva etapa en el desarrollo de la historia de los hechos de los apóstoles después de la venida del Espíritu Santo.

## 4,2 *Τότε*

*Τότε* ‘entonces, en ese entonces’ se emplea como conjunción 20 veces en las narraciones de Los Hechos. Siempre se asocia con una **subsección** de una unidad más grande.

Con frecuencia, introduce el evento esperado o anticipado que **concluye** la subsección. En 13:3 (abajo), por ejemplo, el acto esperado de enviar a Bernabé y Saulo de Antioquía termina el pequeño episodio que comenzó en 13:1, pero no representa más que la primera etapa del relato del ‘Primer Viaje de Misión’ (13:4-14:28).<sup>29</sup>

13:1 *δέ* En la iglesia que estaba en Antioquía había profetas y maestros: Bernabé, Simón llamado Níger, Lucio de Cirene, Manaén, que se había criado con Herodes el tetrarca, y Saulo.

13:2 *δέ* Mientras ministraban al Señor y ayunaban, el Espíritu Santo dijo: Apartadme a Bernabé y a Saulo para la obra a la que los he llamado.

13:3 **τότε** después de ayunar, orar y haber impuesto las manos sobre ellos, los enviaron.

Ya se notó que 1:12-14, que describen los actos de volver a Jerusalén y reunirse para orar, comienzan con *τότε*. Dichos actos eran esperados, ya que corresponden al mandato de no alejarse de Jerusalén, sino esperar la promesa del Padre (1:4). Al mismo tiempo, forman apenas la primera parte de una sección más grande que involucra el cumplimiento de la promesa en la venida del Espíritu Santo.

<sup>28</sup> Véase Levinsohn 2000:170 ss.

<sup>29</sup> Véanse también 4:8 (el discurso de Pedro concluye la primera parte del proceso judicial), 5:26, 7:4, 8:17, 10:48b, 15:22, 21:26, 21:33a, 25:12 y 27:32. En 10:46b y 21:13, otro evento se realiza después del acto concluyente (10:48a, 21:14), pero el evento introducido por *τότε* es el que determina cómo se concluye. En 26:1, el discurso de Pablo es lo que esperaba y debe haber concluido la audiencia, pero Festo lo interrumpe (26:24).

A veces, algo impide el evento concluyente, de modo que, cuando ya se realiza, τότε sugiere un sentido de ‘en ese entonces **y no antes**’. En 27:39, por ejemplo, se nota que ‘no reconocían la tierra’, de modo que τότε en ‘Una vez que ellos estaban a salvo, τότε nos enteramos de que la isla se llamaba Malta’ (28:1), comunica la idea de que se enteraron del nombre de la isla sólo en ese entonces, y no antes. Véase también 13:12 (la intervención de Elimas el mago había previamente impedido que el procónsul llegara a creer el evangelio—véase 13:8).

Finalmente, τότε se emplea para introducir la segunda parte de una sección con el mismo tema.<sup>30</sup> En 6:9 ss se presentan dos estrategias empleadas por los que oponían a Esteban. Primero, utilizaron una (6:9-10). Cuando ésa fracasó, entonces (τότε) adoptaron otra.<sup>31</sup>

### 4,3 Τε

Τε es una **aditiva** que se utiliza en vez de καί.<sup>32</sup> Comúnmente se traduce ‘y’, pero se distingue de καί en que **agrega** una proposición que tiene que ver con la **misma** situación. Su sentido lo capta a veces el nexa ‘además’.

En 9:29 (abajo), por ejemplo, el uso de τε aclara que, cuando ‘hablaba y discutía con los judíos helenistas’, se trata de la misma situación que la de moverse ‘libremente en Jerusalén, hablando con valor en el nombre del Señor’.

9:28 καί estaba con ellos moviéndose libremente en Jerusalén, hablando con valor en el nombre del Señor.

9:29a-b τε hablaba y discutía con los judíos helenistas;

Véase también el uso de τε en 9:18, 10:22, 10:28 y 10:33, entre otros.<sup>33</sup>

A veces, el uso de τε cuando καί se esperaría, da prominencia al evento agregado, el cual conduce a los próximos eventos significativos. Esto se ve en 9:3 (abajo). Es cierto que la luz del cielo resplandeció mientras Saulo viajaba y se acercaba a Damasco, pero el uso de τε le da prominencia, y es este acontecimiento el que sirve de base para los eventos subsiguientes.

9:3a δέ sucedió que mientras viajaba, se acercó a Damasco,

9:3b-4 τε de repente resplandeció en su derredor una luz del cielo; καί al caer a tierra, oyó una voz que le decía: ‘Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?’

Véase también el uso de τε en 5:35, 9:29 (arriba), 12:12, 15:4 y 28:2, entre otros.<sup>34</sup>

### 4,4 Καί como aditiva

Καί se utiliza no sólo como conjunción asociativa, sino también como aditiva (siete veces en Hechos 9 y 10). En la mayoría de los casos, se traduce ‘también’, ya que señala la agregación de una entidad a otra **paralela**. En 10:26 (abajo), por ejemplo, se agrega ‘yo’ a otras personas y específicamente a Cornelio mismo:

<sup>30</sup> Este uso es mucho más común en el Evangelio de San Mateo (véase Levinsohn 2000:94-97).

<sup>31</sup> En Hechos 23:3, τότε introduce la segunda iniciativa de Paulo. En 27:21, τότε se ubica después de una cláusula participial y destaca una segunda iniciativa de parte de Pablo.

<sup>32</sup> La combinación ‘correlativa’ τε (...) καί (p. ej. 9:2, 9:24, 10:39) generalmente se traduce ‘tanto ... como’. Véase también 9:15 (τε καί ... τε).

<sup>33</sup> Los siguientes ejemplos de τε se consideran en Levinsohn 2000:107s: 1:15, 5:42, 8:25, 10:33, 12:17, 17:14, 20.7 y 21:18.

<sup>34</sup> Estos ejemplos se discuten en Levinsohn 2000:108-10.

10:25 δέ Sucedió que cuando Pedro iba a entrar, Cornelio salió a recibirlo, y postrándose a sus pies, lo adoró.

10:26 δέ Pedro lo levantó, diciendo: ‘Ponte de pie; **καὶ ἐγὼ** [también yo] soy hombre’.

Véase también el uso de **καί** para señalar paralelismo con otra entidad (a veces, implícita) en 9:32, 10:39, 10:45 y 10:47.<sup>35</sup>

Cuando la entidad agregada está **inesperada**, **καί** se traduce ‘aun’, ‘incluso’ o ‘hasta’. En 5:15, por ejemplo, no es normal ubicar los enfermos en las calles para que se sanen:

5:14 δέ Más y más creyentes en el Señor, multitud de hombres y de mujeres, se añadían constantemente al número de ellos,

5:15 a tal punto que sacaban los enfermos **καί [aun]** a las calles, y los tendían en lechos y camillas, para que al pasar Pedro, siquiera su sombra cayera sobre alguno de ellos.

Véanse también 9:1 (‘respirando amenazas **hasta** de muerte’—NVI [adaptada]) y 26:11 (‘los perseguía **hasta** en las ciudades extranjeras’—NBJ).

**Καί** se emplea también para agregar una proposición que **confirma** una anterior. Por ejemplo, 10:29a confirma que ‘en efecto’ (**καί**) Pedro actúa según lo que Dios le ha mostrado.<sup>36</sup>

10:28e-f pero Dios me ha mostrado que a ningún hombre debo llamar impuro o inmundo;

10:29a διὸ **καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον** (literalmente, ‘por lo que también sin replicar vine’) por eso... vine sin poner ninguna objeción.

Véanse también 9:23-24 (‘Después de muchos días, los judíos tramaron deshacerse de él, pero su conjura llegó al conocimiento de Saulo. Vigilaban **καί** (en efecto)<sup>37</sup> las puertas día y noche con el intento de matarlo;’) y 22:4-5 (‘Perseguida yo este Camino hasta la muerte, prendiendo y entregando en cárceles a hombres y mujeres; como **καί** (también) el sumo sacerdote me es testigo’—RV).

#### **4,5 Ἀλλά y el uso de καί y δέ en contextos adversativos**

En términos generales, cuando **ἀλλά** ‘pero, no obstante’ se utiliza, ‘CONTRARRESTA alguna expectativa creada por una proposición o grupo de proposiciones anterior’ (Dooley y Levinsohn 2007:69). En Hechos 9:6 (abajo), por ejemplo, Jesús la emplea para contrarrestar la expectativa de Saulo de que, por haberlo perseguido, lo juzgaría.<sup>38</sup>

9:5 Yo soy Jesús, aquel a quien estás persiguiendo.

9:6 **ἀλλά** levántate y entra en la ciudad, y se te dirá lo que debes hacer (Bruce)

Véase también 10:20.

**Ἀλλά** se usa también cuando se emplearía ‘sino’ en español; es decir, para ASOCIAR una proposición **negativa** con una **positiva** subsiguiente. Hechos 10:35 sirve de ejemplo:<sup>39</sup>

<sup>35</sup> Kistemaker (1996:429) nota que, en 10:45, ‘**καί** puede ser ascensiva como adjuntiva y se traduce tanto “hasta” como “también”’. El uso de **καί** para señalar paralelismo con otra entidad se considera en Levinsohn 2000:99-101.

<sup>36</sup> Véase Levinsohn 2000:104 sobre el conjunto de conjunciones **διὸ καὶ** en Filipenses 2:9, Lucas 1:35 y 2 Cor 5:9.

<sup>37</sup> LBLA traduce **δὲ καὶ** ‘y aun’, pero, si los judíos tramaron deshacerse de él, no es algo inesperado vigilar las puertas de la ciudad (este pasaje se considera en Levinsohn 2000:104).

<sup>38</sup> En cambio, Kistemaker (1996:356) afirma que, en este versículo, **ἀλλά** sugiere ‘no un sentido adversativo sino consecutivo. Significa, “Bien, párate y entra”.’

<sup>39</sup> Cuando el orden de las proposiciones en el texto griego o español es: negativa **sino/ἀλλά** positiva, muchos idiomas de tipo VC prefieren el orden: positiva (y) negativa.

10:34 Ciertamente ahora entiendo que Dios no hace acepción de personas,

10:35 ἄλλὰ en toda nación el que le teme y hace lo justo, le es acepto.

Véase también 10:41.

Para ASOCIAR una proposición **positiva** con una **negativa** subsiguiente, en cambio, se usa **καί**, como en Hechos 12:22: ‘¡Voz de un dios **καί** no de hombre!’

Nótese que, al presentar esas proposiciones en orden opuesto, se utilizaría ἄλλὰ (‘sino’).<sup>40</sup>

(Καί se utiliza también para asociar dos proposiciones contrastivas cuando ambas son positivas, como en Hechos 9:26:

9:26a-b Cuando llegó a Jerusalén, trataba de juntarse con los discípulos,

9:26c-d **καί** todos tenían miedo de él, porque no creían que de veras fuera discípulo.)

Finalmente, para indicar que la segunda proposición en una relación adversativa es **más importante o pertinente** que la primera, se emplea **δέ**. En Hechos 3:6 (abajo), por ejemplo, la primera parte es negativa y la segunda, positiva, de modo que hubiera sido posible emplear ἄλλὰ para asociarlas. En cambio, **δέ** indica que lo importante es la segunda parte (‘lo que tengo, te doy’; a saber, el don de andar por medio del ‘nombre de Jesucristo el Nazareno’):

3:6b No tengo plata ni oro,

3:6c-d **δέ** lo que tengo, te doy:

Véanse también Hechos 1:5 y 12:14.

### Aplicación al idioma que usted está analizando

3. Cuando se presenta el próximo evento en sus textos **narrativos**, ¿lo normal es emplear una conjunción o yuxtaponer la oración?
4. ¿Cuáles son las otras conjunciones que se utilizan en los textos? ¿Cuál es la función específica de cada una (p. ej. asociativa, adversativa, aditiva, de progresión, de refuerzo)?
5. ¿Cuándo se utiliza la yuxtaposición entre oraciones (si no es la forma de conexión normal en un texto narrativo)?

### 4,6 Las conjunciones que indican relaciones lógicas

El griego del Nuevo Testamento generalmente indica las relaciones lógicas con una conjunción, las cuales pueden dividirse en dos clases:

- las que introducen e **infieren** del contexto una tesis, consecuencia, resultado o conclusión.
- las que **refuerzan** una tesis anterior, al introducir una razón, base, causa o explicación.

Se encuentran conjunciones de ambas clases en Los Hechos, algunas de las cuales se consideran a continuación.

### Las conjunciones que infieren algo del contexto

**ἄρα** entonces, por consiguiente (Hechos 8:22, 11:18, 12:18, 17:27, 21:38). Esta conjunción introduce la consecuencia de algo en el contexto. En 11:18, por ejemplo, después de escuchar el relato de Pedro acerca de sus experiencias en casa de Cornelio (11:5-17), los oyentes responden, ‘**ἄρα** (Así que) también a los gentiles ha concedido Dios el arrepentimiento que conduce a la vida’.

---

<sup>40</sup> Cuando el orden de las proposiciones en el texto griego o español es: positiva y **καί** negativa, muchos idiomas de tipo CV prefieren el orden: negativa - positiva.

En Hechos 8:22c, ἄρα se encuentra en una cláusula condicional e introduce una **posible** consecuencia si Simón se arrepiente (véase Kistemaker 1996:329).

8:22a-b Arrepíentete, οὖν (pues), de esta tu maldad y ruega a Dios,

8:22c-d si ἄρα te sea perdonado el pensamiento de tu corazón,

Véase también 17:27.

διό por lo cual,<sup>41</sup> de manera que (Hechos 10:29, 15:19, 20:31, 24:26, 25:26, 26:3, 27:25, 27:34).

Esta conjunción típicamente introduce una tesis que se infiere del contexto. En 10:29 (abajo), por ejemplo, la tesis ‘vine ... sin poner ninguna objeción’ se infiere de la aserción ‘Dios me ha mostrado que a ningún hombre debo llamar impuro o inmundo’.

10:28b-f Vosotros sabéis cuán ilícito es para un judío asociarse con un extranjero o visitarlo, pero Dios me ha mostrado que a ningún hombre debo llamar impuro o inmundo;

10:29a διὸ vine cuando fui llamado, sin poner ninguna objeción.

οὖν pues, por tanto (55 veces en Los Hechos, inclusive 8:22 [arriba]; 9:31; 10:23, 29, 32 y 33 [dos veces]). Esta conjunción siempre introduce un nuevo punto lógico que **avanza el tema** del discurso. Véase, por ejemplo, el relato del discurso del ángel a Cornelio en 10:31-32.

10:31 Cornelio, tu oración ha sido oída, y tus obras de caridad han sido recordadas delante de Dios.

10:32 Envía, οὖν (pues), a Jope, y haz llamar a Simón, que también se llama Pedro; él está hospedado en casa de Simón el curtidor, junto al mar.

Muchas veces, la oración con οὖν se encuentra después de un aparte (p. ej. material que refuerza una tesis anterior—véase abajo), en cuyo caso su presencia indica que lo que sigue **reanuda** y **avanza** el mismo tema que se desarrollaba antes del aparte. Por ejemplo, Hechos 17:20b reanuda y avanza el tema que se desarrollaba en 19, después del material reforzante de 20a:

17:19 ... ¿Podemos saber qué es esta nueva enseñanza que proclamas?

17:20a γάρ (Porque) te oímos decir cosas extrañas;

17:20b οὖν (por tanto), queremos saber qué significan.

## Las conjunciones que refuerzan una tesis anterior

γάρ porque, pues indica que lo que sigue **refuerza** lo anterior. **No señala una relación lógica específica.** Se emplea 80 veces en Los Hechos, inclusive 9:11, 9:16 y 10:46. Ya se ilustró arriba en 17:20a.

ὅτι porque, ya que, que, se encuentra 123 veces en Los Hechos (doce veces en los capítulos 9 y 10). Sólo se usa dentro de la oración, pero se considera aquí para contrastar su función con la de γάρ. Es un marcador del **uso interpretativo**. Esto quiere decir que indica que lo que sigue se relaciona estrechamente con e interpreta algo comunicado o implicado en el contexto inmediato (Levinsohn 2008b §7,10).

Cuando se emplea como conjunción lógica, introduce una razón o una evidencia por la tesis anterior. Hechos 9:15d, por ejemplo, indica por qué Ananías tiene que ir.

9:15c Ve,

9:15d ὅτι él me es un instrumento escogido

<sup>41</sup> Esta conjunción se deriva de la preposición διὰ ‘mediante’ y el pronombre relativo ὅ.

Aun cuando se traduce ‘que’, ὅτι señala que lo que sigue se relaciona con e interpreta lo anterior. Por ejemplo, Hechos 9:20b (‘él es el Hijo de Dios’) interpreta ‘se puso a predicar a Jesús’ en el sentido de que introduce el contenido de lo que predicó acerca de Jesús.

9:20a      καί      enseguida se puso a predicar a Jesús en las sinagogas,

9:20b      ὅτι      él es el Hijo de Dios.

#### 4,7 Los pronombres relativos como nexos

No sólo se emplean los pronombres relativos en griego de forma ‘restrictiva’ para introducir una cláusula relativa que identifica el referente del núcleo nominal (p. ej. *un hombre llamado Simón* [núcleo] *que* [ὅς] *también se llama Pedro* [cláusula relativa]—Hechos 10:5).

Se usan también de forma ‘NO restrictiva’, para agregar una información adicional acerca de un referente ya identificado. En Hechos 9:36, por ejemplo, primero se introduce *una discípula llamada Tabita*, y luego se añade una cláusula relativa que comunica el significado del nombre Tabita: *que* [ἥ] *traducido es Dorcas*.<sup>42</sup>

Las cláusulas NO restrictivas se utilizan también para introducir el próximo evento (en una narración) o punto (de una argumentación) cuando éste ‘involucra el referente del pronombre relativo’. Muchas veces, el ‘efecto de utilizar esa construcción es tratar la información de la cláusula anterior como el **fondo** para la información de la cláusula relativa’ (Levinsohn 2008a §10,3,4). Estas cláusulas relativas ‘continuativas’ se encuentran frecuentemente en Los Hechos.<sup>43</sup> Véase 9:35, por ejemplo:

9:35a      Todos los que vivían en Lida y en Sarón lo vieron,

9:35b      οἵτινες (los cuales) se convirtieron al Señor.

Otro ejemplo se presenta en 9:39a-d: ‘Entonces Pedro se levantó y fue con ellos, ὃν (a quien) habiendo llegado llevaron al aposento alto’.

Es de notar que, muchas veces, las versiones españolas no traducen las relativas no restrictivas con una cláusula relativa. Por ejemplo, LBLA traduce Hechos 9:35b: ‘y se convirtieron al Señor’.

#### Aplicación al idioma que usted está analizando

6. En sus textos **no-narrativos**, ¿cuál es la manera más frecuente de introducir:
  - a) una exhortación, después de un material de refuerzo?
  - b) un material que refuerza una tesis anterior?
  - c) una consecuencia?
7. ¿Cuáles son las otras conjunciones que se utilizan en los textos? Distínganse sus funciones:
  - a) entre las que infieren algo del contexto
  - b) entre las que refuerzan una tesis anterior
  - c) entre las aditivas
  - d) entre las otras.
8. ¿Cuándo se utiliza la yuxtaposición entre oraciones (si no es la forma de conexión normal en un texto no narrativo)?

<sup>42</sup> Otros ejemplos en Hechos 9 y 10 se encuentran en 9:17 y 33; 10:12, 32, 38, 39, 41 y 47 y, posiblemente, 10:6.

<sup>43</sup> Se discuten los siguientes ejemplos en Levinsohn 2000:191-96: Hechos 5:36, 7:39, 7:45-46, 8:10, 11:30, 16:14, 17:10, 19:14, 19:25, 21:4, 23:14 y 28:23.

## 5. Patrones de referencia a los participantes

Este tema se considera en los capítulos 16 a 18 de Dooley y Levinsohn (2007), de modo que sólo se agregan aquí unas observaciones pertinentes acerca de los patrones de referencia en el texto griego de Los Hechos.

### 5,1 El sistema básico en el texto griego de Los Hechos

Las siguientes son las codificaciones normales para referirse a un sujeto activo en los cuatro contextos descritos en la página 94 (todos los ejemplos se encuentran en Hechos 9):

S1: el sujeto es el mismo que el de la cláusula u oración anterior: **cero** (salvo el accidente verbal) (p. ej. v. 9).

S2: el sujeto fue el destinatario de un habla reportada en la oración previa: **artículo pronominal** (véase §4,1,4 #3) (p. ej. v. 5b).

S3 el sujeto estuvo en la oración anterior en un rol de no sujeto en un contexto que no es S2: **cero** (p. ej. vv. 9 y 26).

S4 otros cambios de sujeto no cubiertos por S2 y S3: **sintagma nominal** (p. ej. v. 8).

#### Casos especiales

El material de codificación es mayor que el anticipado:

- al principio de una unidad temática (p. ej. v. 17);
- para dar prominencia al evento o discurso realizado por el sujeto (p. ej. vv. 11, 13 y 15).

### 5,2 La presencia o ausencia del artículo con los sustantivos

Léase *La aplicación del estudio de los rasgos discursivos a la exégesis del Nuevo Testamento* §2,2 ‘La presencia o ausencia del artículo con los sustantivos’ (p. 2).

Por ejemplo, se refiere a Saulo tanto con el artículo (Ὁ Σαῦλος—Hechos 9:1) como sin el artículo (Σαῦλος—9:8).

Léase *La aplicación del estudio de los rasgos discursivos a la exégesis del Nuevo Testamento* §3,2 ‘La presencia o ausencia del artículo con los sustantivos’ (pp. 6-7).

En Los Hechos, lo más significativo es la ausencia del artículo cuando se refiere por nombre a un líder cristiano que ya está activo. Siempre indica que él es el centro de atención (‘temático’).

- Cuando los otros actuantes son ‘participantes secundarios’ (Dooley y Levinsohn p. 86), la ausencia del artículo lo reestablece como el ‘VIP local’ (ibid. 89s) del episodio. Véanse Hechos 9:8 y 9:22 (Σαῦλος) y 10:46 (Πέτρος).
- Cuando ambos actuantes son ‘participantes principales’ (ibid. 86), la ausencia del artículo da prominencia al acto que realiza el actuante referido. Véase 10:34 (Πέτρος), que introduce el discurso culminante de la conversación entre Pedro y Cornelio (el artículo se utiliza para referirse a ellos cuando los discursos anteriores de 10:26 y 10:30 se introducen).

#### Aplicación al idioma que usted está analizando

1. ¿Cuáles son las codificaciones normales para referirse a un sujeto activo en los cuatro contextos (S1-S4) descritos en Dooley y Levinsohn (2007:94)?
2. ¿Cuándo se emplea más codificación que la anticipada (p. ej. al principio de una unidad temática, para dar prominencia al evento o discurso realizado por el sujeto)?

## 6. Observaciones sobre la estructura focal y los rasgos discursivos de Los Hechos de los Apóstoles capítulos 9-10

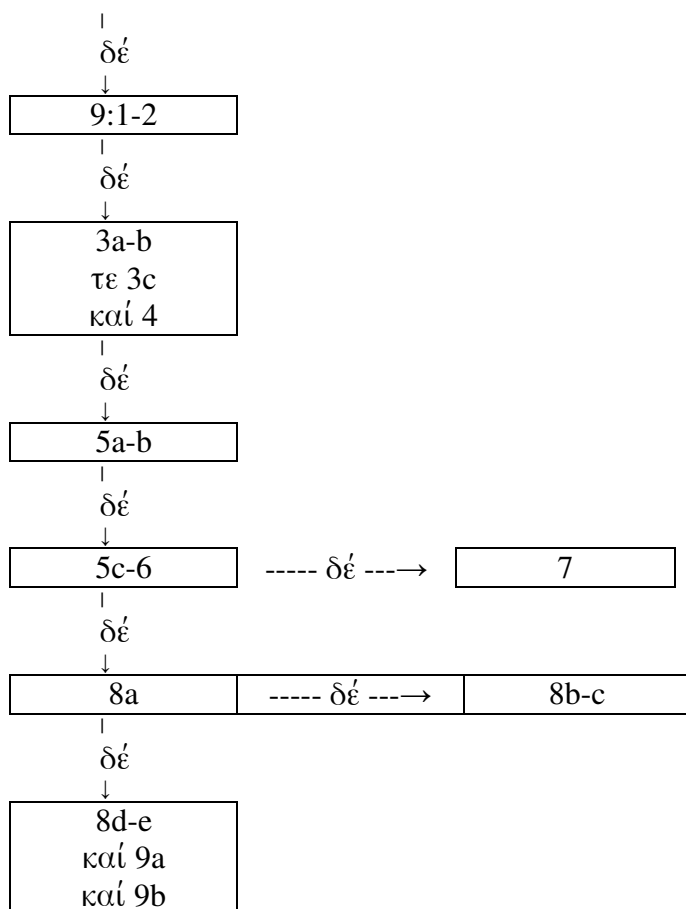
Estas observaciones contienen cuatro partes: primero, la traducción de la LBLA u otra versión castellana (modificada, cuando sea necesaria, para que corresponda más estrechamente con el griego); luego, el texto griego y una traducción literal (palabra por palabra); finalmente, cualquier observación sobre el orden de los componentes, la conjunción utilizada, etc.<sup>44</sup>

### ‘La conversión de Saulo de Tarso (9.1-31)’ (Bruce 1998)

#### 9:1-9 ‘Conversión de Saulo’ (LBLA)

El marcador de desarrollo δέ (MD)<sup>45</sup> se utiliza a lo largo de este episodio. En el primer versículo, introduce una nueva sección pertinente del libro, que comprende varios episodios. Luego, señala el comienzo de cada nueva etapa de todos los episodios.

El siguiente cuadro demuestra el desarrollo de este episodio. Las conjunciones καί y τε asocian los eventos que se tratan como parte de una sola ‘unidad de desarrollo’ (Dooley y Levinsohn 2007:71).



9:1 Saulo, respirando aún amenazas de muerte contra los discípulos del Señor, fue al sumo sacerdote (‘Ο δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ—El MD Saulo todavía respirando amenaza y/aún muerte contra los discípulos del Señor, presentándose al sumo sacerdote).

<sup>44</sup> El significado de las posiciones P1 y P2 se considera en §3,1 de *La aplicación*.

<sup>45</sup> El significado del término ‘marcador de desarrollo’ se explica en *Conjunciones*.

El sujeto Ὁ Σαῦλος (el Saulo) en posición P1 antes del verbo indica un cambio de tema (el capítulo 8 trataba principalmente del diácono Felipe). ‘La narración vuelve ahora a Saulo de Tarso y su campaña de represión contra los creyentes en Jerusalén’ (Bruce). Por eso, Bruce traduce, ‘En cuanto a Saulo’. La presencia del artículo (Ὁ Σαῦλος ‘el Saulo’) señala al lector que Saulo ya se introdujo (véase 8:3).

Estas cláusulas son de forma participial y antenuclear que meten al fondo los eventos del versículo en relación con el evento principal del 2a.

LBLA traduce el componente ἀπειλῆς καὶ φόνου (literalmente: ‘de amenaza y/aún de muerte’) como una coordinación de dos sustantivos: ‘Saulo, respirando todavía amenazas y muerte’. Es mejor entenderlo como ‘de amenaza aún de muerte’ (véase la NVI: ‘Saulo, respirando aún amenazas de muerte’).

9:2a *y le pidió cartas para las sinagogas de Damasco*, (ἠτήσατο παρ’ αὐτοῦ ἐπιστολάς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς—pidió de parte de él cartas a Damasco para las sinagogas). La oración griega comprende los versículos 1 y 2.

9:2b-c *para que si encontraba algunos que pertenecieran al Camino, tanto hombres como mujeres, los pudiera llevar atados a Jerusalén*. (ὅπως ἐάν τινας εὔρη τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλὴμ—a fin de que si a cualesquiera hallase del camino siendo, hombres ADI y mujeres, atados trajese a Jerusalén).

Estas cláusulas las subordina la partícula ὅπως ‘a fin de que’, ya que presentan el propósito del evento de 2a.

Dentro del conjunto, la cláusula condicional 2b llena la posición P1 antes de la principal (2c) para establecer la situación que se aplica a 2c. Es decir, la condición *si encontraba algunos que pertenecieran al Camino*, tendría que cumplirse si la segunda parte (*los pudiera llevar atados a Jerusalén*) se realizara.

En 2b, el elemento focal τινας (cualquiera), se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo, aislandolo de las otras palabras del complemento (τῆς ὁδοῦ ὄντας ‘siendo del Camino’). Junto con el componente ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας (tanto hombres como mujeres), expresa la idea de que ninguno que perteneciera al Camino quedaría fuera del alcance de su misión.

En 2c, el componente focal δεδεμένους (atados) se ha antepuesto a la posición P2 para destacar la seriedad de su represión.

9:3a-b *Y sucedió que mientras viajaba, al acercarse a Damasco*, (ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι / ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξιν τῇ Δαμασκῶ En MD el ir / sucedió a él acercarse al Damasco).

El componente temporal ἐν τῷ πορεύεσθαι ‘en el ir’ llena la posición P1 para señalar el cambio de tiempo y lugar de los sucesos de 1-2, que se realizan en Jerusalén.

El sujeto de la segunda cláusula en griego es la estructura infinitiva ἐγγίξιν τῇ Δαμασκῶ, (acercarse al Damasco), de modo que significa algo como ‘Le sucedió el acercamiento a Damasco’. Tal construcción se utiliza en Los Hechos cuando un evento esperado se realiza (Levinsohn 2000:177).<sup>46</sup> En este caso, el evento de acercarse a Damasco lo anticipa la referencia a *las sinagogas de Damasco* en 2a.

9:3c *de repente resplandeció en su derredor una luz del cielo*; (ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ—de repente ADI a él resplandeció alrededor luz de el cielo).

Un componente focal ἐξαίφνης *de repente*, se ha antepuesto a la posición P2 para destacar la naturaleza imprevista del suceso. El complemento αὐτὸν ‘a él’, también se antepone para aumentar el destacamento de ἐξαίφνης (Levinsohn 2000:39).

<sup>46</sup> Véanse también 10:25, 21:1, 21:5 y 27:44b (anticipado en 27:22).

El aditivo τε indica que este evento se realizó al mismo tiempo que el anterior (3b). Su uso cuando και se esperaría, da prominencia al evento agregado.

La cláusula es de naturaleza presentacional. Es decir, presenta o introduce una nueva entidad, la que se expresa como el sujeto (en este caso, φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ *una luz del cielo*). De modo que el sujeto no es el tema y, en muchos idiomas inclusive el español, se ubica después del verbo.

9:4a-b y *al caer a tierra, oyó una voz que le decía*: (καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ—y cayendo en la tierra / oyó voz diciendo a él).

La primera cláusula (πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ‘cayendo en la tierra’) es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el evento de caer al suelo en relación con el principal de 4b; o sea, lo que oyó.

9:4c —*Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?* (Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;—Saulo Saulo, ¿por qué me persigues?). La pregunta utiliza la forma no-enfática del pronombre με ‘me’, lo que sugiere que se destaca el verbo διώκεις ‘persigues’.

9:5a-b *Y él dijo: ¿Quién eres, Señor?* (εἶπεν δέ / Τίς εἶ, κύριε; dijo MD / ¿Quién eres, Señor?). La posición final del vocativo κύριε *Señor* le invita a continuar.

9:5c *Y El (respondió)*: (ὁ δέ—El MD). El conjunto del artículo pronominal ὁ y δέ indica que el discurso subsiguiente es apenas una ‘pasadera’ (Levinsohn 2000:218) rumbo a la meta de la conversación, que sólo se realiza en Damasco cuando Ananías cumple con su deber y le dice lo que ‘tienes que hacer’ (6b). La ausencia de un verbo como ‘dijo’ confirma que el discurso apenas da unas instrucciones preliminares.

9:5d —*Yo soy Jesús, a quien tú persigues* (Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις —Yo soy Jesús a quien tú persigues).<sup>47</sup>

El conjunto Ἐγὼ εἰμι ‘Yo soy’ es la expresión con la que Dios se da a conocer en el AT (Ex 3,14 y otros) (Dormeyer y Galindo 2007:233) y explica por qué el sujeto pronominal Ἐγὼ se ubica en posición P1.

La cláusula relativa ὃν σὺ διώκεις (*a quien tú persigues*) no es restrictiva. Es decir, no especifica cuál Jesús se persigue, sino agrega una información adicional acerca de la voz del cielo (véase la coma en la traducción castellana).

Dentro de la cláusula relativa, el sujeto pronominal σὺ ‘tú’ en posición P1 indica un cambio de atención de la identidad de la voz hacia Saulo mismo (las instrucciones del v. 6 se dirigen a él).

9:6a-b *Pero levántate y entra en la ciudad*. (ἀλλὰ ἀνάστηθι / και εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν pero levántate / y entra en la ciudad). La conjunción ἀλλὰ ‘pero’ es adversativa y ‘CONTRARRESTA alguna expectativa’ (Dooley y Levinsohn 2007:69). Ya que Saulo perseguía a Jesús y sus seguidores, la respuesta de la voz del cielo no es la que se esperaría.

9:6b y *se te dirá lo que debes hacer*. (καὶ λαληθήσεται σοι ὃ τί σε δεῖ ποιεῖν y será hablado a ti lo que te es necesario hacer). Por medio del pasivo (λαληθήσεται ‘será hablado’) y del pronombre σε ‘te’ en posición P1, la atención todavía se fija en Saulo.

9:7a *Los hombres que iban con él se detuvieron atónitos*, (οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἔνεοί Los MD hombres los yendo de camino con él se habían parados estupefactos).

El sujeto οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ *Los hombres que iban con él* en posición P1 indica un cambio de atención (interino) de Saulo a ellos (la atención vuelve a él en 8).

<sup>47</sup> Escribe Bruce: ‘Hay una adición occidental aquí (surgida en parte de 22:10 y 26:14): “Te es difícil dar coces contra los agujones. Y él, temblando y sorprendido, dijo: “Señor, ¿qué quieres que haga?” Y el Señor le dijo” (consecuentemente, se omite la conjunción “pero” al comienzo del v. 6). Esta adición no aparece en ninguno de los mss. griegos existentes...’

El verbo εἰστήκεισαν *se detuvieron* es pluscuamperfecto, de modo que los hombres se habían parados y se quedaban así, oyendo la voz, pero sin ver a nadie. Esta forma del verbo mete al fondo la información de este versículo.

9:7b-c *oyendo la voz, pero sin ver a nadie.* (ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς / μηδένα δὲ θεωροῦντες —oyendo sí de la voz<sup>48</sup> / a nadie MD viendo).

Estas cláusulas son de forma participial y posnuclear; agregan unas informaciones importantes acerca de lo que sucedió mientras se quedaban parados.

La partícula μὲν ‘sí, de un lado’ crea la expectativa de que la 7b la siga una correspondiente (‘de otro lado’) introducida por el marcador de desarrollo δέ (véase 7c). Frecuentemente, la cláusula introducida por μὲν sirve de fondo contrastivo para la principal que la sigue. En este caso, lo clave es que, aunque oían la voz, no veían a nadie.

Es normal colocar un componente focal y negativo como μηδένα *a nadie* en posición P2 antes del verbo. (Véase también la posición de οὐδὲν *nada* en 8c.)

9:8a *Saulo se levantó del suelo,* (ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς *se levantó* MD Saulo de la tierra). Los hombres que viajaban con Saulo quedaban asombrados mientras los eventos descritos en 3-6 se realizaban. El verbo al inicio de este versículo indica que ya se presenta el próximo evento del episodio.

Al referirse a Saulo, la ausencia del artículo ὁ ‘el’ indica que el participante principal de este episodio es él y no las personas que le acompañaban, aunque ellos aparecen de nuevo en 8d-e (§5,2).

9:8b-c *y aunque sus ojos estaban abiertos, no veía nada;* (ἀνεωγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ / οὐδὲν ἔβλεπεν—estando abiertos MD los ojos suyos / nada veía).

La primera cláusula (ἀνεωγμένων τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ‘estando abiertos los ojos suyos’) es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el evento de tener abiertos los ojos en relación con el de no ver nada.

El aspecto del verbo principal (ἔβλεπεν *veía*) es imperfecto, lo que sugiere que esta oración describe una situación de fondo, y no el próximo evento del relato. No obstante, el MD δὲ implica que es significativa para la historia subsiguiente (véase §4.1.4 #4).

9:8d-e *y llevándolo por la mano, lo trajeron a Damasco.* (χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν / εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν *llevando de mano* MD a él /introdujeron en Damasco).

Una vez más, la primera cláusula (χειραγωγοῦντες αὐτὸν *llevándolo por la mano*) es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el evento de guiarlo de la mano en relación con el de introducirlo en Damasco.

9:9a-b *Estuvo tres días sin ver* (καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων—y estuvo días tres no viendo).

La segunda cláusula (μὴ βλέπων *no viendo, sin ver*) es de forma participial y posnuclear, que agrega una información importante acerca de la situación mientras estaba allí.

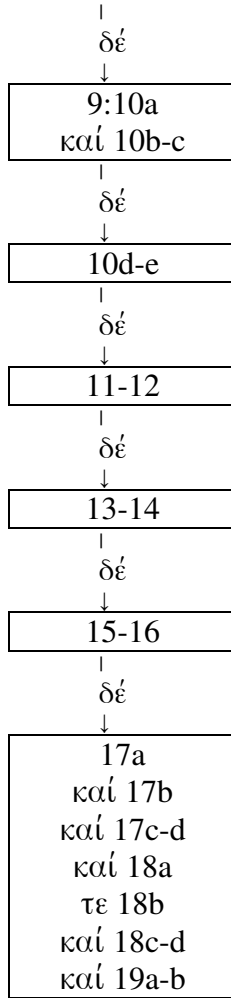
9:9c *y no comió ni bebió [nada].* (καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν—y no comió ni bebió). El aspecto es perfectivo (aoristo), ya que el hecho de no comer ni beber se realizó a lo largo de los tres días de 9a.

---

<sup>48</sup> Los ‘acompañantes de Pablo oyeron una voz, no vieron a Jesús, y como consecuencia no entienden lo que dice’ (Kistemaker 1996:359), lo que explica el uso del genitivo (τῆς φωνῆς ‘de la voz’). En 9:4, en cambio, el caso es acusativo (φωνῆν); Saulo oye y **entiende** la voz.

**9:10-19b ‘Ananías visita a Saulo’ (LBLA)**

El marcador de desarrollo δέ también se utiliza tanto al principio como a lo largo de este episodio; señala el comienzo de cada nueva etapa. El siguiente cuadro demuestra el desarrollo del episodio, inclusive la agrupación de los eventos de 17-19 en una sola unidad de desarrollo (véase abajo).



9:10a *Había en Damasco un cierto discípulo llamado Ananías;* (Ἦν δέ τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῶ ὀνόματι Ἄνανιάς *Había MD cierto discípulo en Damasco de nombre Ananías*).

La historia de la conversión de Saulo continúa con la introducción en otra parte de Damasco de un nuevo participante. Para reflejar esta continuidad, la cláusula griega comienza con el verbo.

El adjetivo indefinido τις *cierto* está antepuesto antes del sustantivo μαθητῆς *discípulo*, para anclar su introducción al contexto; por ejemplo, para sugerir que es miembro del grupo de discípulos que Saulo quería arrestar (véase 2).

9:10b-c *y el Señor le dijo en una visión: Ananías.* (καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὀράματι ὁ κύριος, Ἄνανία *y dijo a él en visión el Señor: —Ananías*).

La conjunción καί ‘y’ asocia este acontecimiento con la introducción de Ananías.

El sujeto pospuesto en 10b (ὁ κύριος) destaca la intervención del Señor.

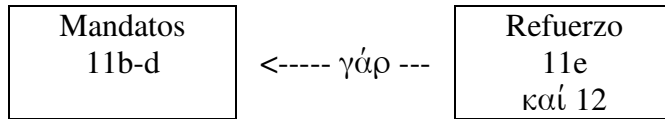
9:10d *Y él dijo:* (ὁ δὲ εἶπεν *El MD dijo*). El conjunto del artículo pronominal ὁ y δέ indica que el discurso subsiguiente es apenas una pasadera rumbo a la meta de la conversación (como en 5a).

9:10e *Heme aquí, Señor.* (Ἴδου ἐγώ, κύριε—*He aquí yo, Señor*). La posición final del vocativo κύριε *Señor* le invita a continuar.

9:11a *Y el Señor le [dijo]:* (ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν, El MD Señor a él).

La referencia explícita al Señor, que no es necesaria para identificar el hablante, destaca lo que va a decir. No obstante, el orden de los componentes y la falta de verbo indican que este discurso tampoco logrará la meta de la conversación (compárese 10:4b que sí la logrará).

El siguiente cuadro demuestra la estructura del discurso del Señor.



9:11b-c *Levántate y ve a la calle que se llama Derecha,* (Ἀναστὰς / πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθείαν —Levantándote / ve a la calle la llamada Derecha).

La primera cláusula (Ἀναστὰς—Levantándote) es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el evento de levantarse en relación con el evento principal de ir *a la calle que se llama Derecha* (11c). El sentido de este uso de ‘levantarse’ es ‘entrar en acción’ (Kistemaker p. 210 sobre 5:17).

9:11d *y busca en casa de Judas a uno llamado Saulo, de Tarso,* (καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰουδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα y busca en casa de Judas a Saulo de nombre tarsense). El orden de los componentes confirma que el enfoque principal es el complemento Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα *a uno llamado Saulo, de Tarso,* y no el lugar ἐν οἰκίᾳ Ἰουδα *en casa de Judas.*

9:11e *porque, he aquí, él ora,* (ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται he aquí pues ora).

La interjección ἰδοὺ comúnmente se traduce ‘he aquí’ (véase también 9:10e) o ‘he ahí’ (10:17, 10:30). Da prominencia a lo que introduce, sea un evento (cuando la sigue un verbo); sea un participante (cuando la sigue un sustantivo o pronombre). En este caso, destaca el hecho de que Saulo *ora.*

La presencia de γάρ ‘porque, pues’ indica que la información introducida así refuerza lo anterior. En este caso, la 11e refuerza los mandatos de 11b-d.<sup>49</sup>

9:12a *y ha visto [en visión] a un hombre llamado Ananías,* (καὶ εἶδεν ἄνδρα [ἐν ὁράματι] Ἀνανίαν ὀνόματι—y vio a varón [en visión] Ananías de nombre entrando).

9:12b *que entra y pone las manos sobre él* (εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ [τάς] χεῖρας—entrando e imponiendo a él [las] manos). Estas cláusulas son de forma participial y posnuclear, que agregan unas informaciones importantes acerca de Ananías.

9:12c *para que recobre la vista.* (ὅπως ἀναβλέψῃ—a fin de que recobre vista). El propósito de 12b.

9:13a *Entonces Ananías respondió:* (ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας respondió MD Ananías).

La referencia explícita a Ananías, que no es necesaria para identificar el hablante, destaca lo que va a decir.

El verbo traducido *respondió* (ἀπεκρίθη) se utiliza en griego cuando el hablante trata de controlar la dirección de la conversación (Levinsohn 2000:231). En este caso, Ananías protesta y quiere convencer al Señor que no debe cumplir con lo que acaba de mandarle hacer.

9:13b *Señor, he oído de muchos acerca de este hombre,* (Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου—Señor, oí de muchos acerca del varón este).

El orden de los componentes confirma que el enfoque principal es περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου *acerca de este hombre.*

Ananías utiliza el demostrativo de proximidad τούτου ‘este’ para hacer que ‘este hombre’ vuelva el centro de atención interino (temático), en vez de él mismo.<sup>50</sup>

<sup>49</sup> ‘Ananias may be assured that Paul ... may be safely approached because he is praying’ (Barrett 1994:454).

9:13c *cuántos males ha hecho en Jerusalén a tus santos*, (ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλήμ—cuántos males a los santos tuyos hizo en Jerusalén).

Un elemento focal τοῖς ἁγίοις σου (*a tus santos*), se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo.

9:14a *y aquí tiene autoridad de los principales sacerdotes* (καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων—y aquí tiene autoridad de parte de los principales sacerdotes).

El adverbio de lugar ὧδε *aquí* llena la posición P1 para indicar un cambio de situación de *en Jerusalén* (13c).

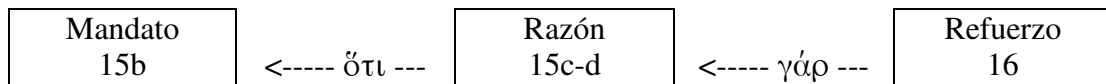
9:14b *para prender a todos los que invocan tu nombre*. (δηῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου a prender a todos los que invocan el nombre tuyo).

9:15a *Pero el Señor le dijo*: (εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος dijo MD a él el Señor).

La introducción de la última parte de esta conversación comienza con el verbo (εἶπεν *dijo*), ya que logrará su meta. Es decir, por medio de estas palabras, el Señor finalmente hace que Ananías vaya a cumplir con su misión.

Una vez más, la referencia explícita al Señor, que no es necesaria para identificar el hablante, destaca lo que va a decir.

El siguiente cuadro demuestra la estructura del discurso del Señor de 15b-16.



9:15b-c *Ve, porque instrumento escogido me es éste* (Πορεύου / ὅτι σκευὸς ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος—Ve / porque instrumento escogido es a mí éste).

La conjunción ὅτι *porque* indica que lo que sigue interpreta lo que acaba de decirse. En este caso, introduce la razón por la que Ananías ha de ir.

El componente focal σκευὸς ἐκλογῆς *instrumento escogido* llena la posición P2 para destacarlo (por ejemplo, porque contrasta con lo que acaba de decir Ananías).

Una vez más, el demostrativo de proximidad οὗτος ‘*éste*’ hace que Saulo vuelva el centro de atención interino (véase 13b).

9:15d *para llevar mi nombre en presencia de los gentiles, de reyes y de los hijos de Israel*, (τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον [τῶν] ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ—del llevar el nombre mío delante de [las] naciones ADI y de reyes de hijos ADI de Israel). El sentido de la construcción es que Saulo será un instrumento por medio del cual el Señor llevará su nombre a las naciones.

9:16a *porque yo le mostraré* (ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ—yo pues mostraré a él).

La presencia de γὰρ ‘*porque*, pues’ indica que la información introducida así refuerza lo anterior. En este caso, el 16 refuerza la razón expuesta en 15b-d.

El sujeto pronominal Ἐγὼ llena la posición P1 para indicar un cambio de atención de Saulo al Señor mismo.

9:16b-c *cuánto le es necesario padecer por mi nombre*. (ὅσα δεῖ αὐτὸν / ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν—cuántas cosas es necesario a él / a favor del nombre mío padecer).

La palabra relativa ὅσα ‘*cuántas cosas*’ introduce el complemento de ὑποδείξω ‘*mostraré*’; o sea, el contenido de lo que le va a mostrar.

<sup>50</sup> En muchos idiomas, se utiliza un demostrativo de **distancia** (‘eso’ en español) para indicar que el referente vuelva el centro de atención (temático). De modo que la NVI traduce 13b: ‘he oído hablar mucho de **ese** hombre’.

El orden de los componentes de la última proposición (ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν ‘a favor del nombre mío padecer’) es ambiguo. Parece que ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου llena la posición P2 para destacar por quién Saulo tendría que sufrir; ‘si bien el mismo Saulo había hecho sufrir a aquellos que creían en Jesús, él mismo a su vez tendría que soportar mucho sufrimiento por causa del nombre de Jesús’ (Bruce).

9:17a-b *Fue entonces Ananías y entró en la casa*, (Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας / καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν οἰκίαν—Se fue MD Ananías / y entró en la casa).

La referencia explícita a Ananías, que no es necesaria para identificar el hablante, sugiere el comienzo de una nueva subsección (así, Bruce da el título ‘Ananías visita a Saulo’ a 17-19b).

9:17c-d *y poniendo sobre él las manos, dijo*: (καὶ ἐπιθεὶς ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας / εἶπεν e imponiendo sobre él las manos / dijo).

La conjunción καὶ ‘y’ asocia todos los acontecimientos de 17-19b (salvo 18b—véase abajo) en una sola agrupación, ya que sólo describen el cumplimiento del mandato del Señor en los versículos anteriores.

La primera cláusula (ἐπιθεὶς ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας *poniendo sobre él las manos*) es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el evento de imponer las manos con lo que dijo a Saulo.

9:17e-f *Saulo, hermano, el Señor me ha enviado—Jesús, el que se te apareció en el camino por donde venías*, (Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, / Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦρχου—Saulo hermano, el Señor ha enviado me / Jesús el que se apareció a ti en el camino por donde venías).

El sujeto ὁ κύριος *el Señor* se encuentra antes del verbo. Puede ser que llena la posición P2 para enfocar quién lo envió (véase la traducción ‘me ha enviado a ti el Señor Jesús’—Dormeyer y Galindo p. 228—que la ubica al final). Otras traducciones castellanas lo interpretan como el tema de la proposición, al colocarlo antes del verbo, en cuyo caso llena la posición P1.

Después de indicar quien lo envió, Ananías identifica quien es *el Señor* en un componente apositivo que incluye una cláusula relativa NO restrictiva en el griego.<sup>51</sup>

9:17g-h *para que recobres la vista y seas lleno del Espíritu Santo*. (ὅπως ἀναβλέψῃς / καὶ πλησθῆς πνεύματος ἁγίου a fin de que recobres vista / y seas llenado de Espíritu Santo). El propósito de la visita.

9:18a *Al instante cayeron de sus ojos como unas escamas*, (καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες y al instante cayeron de él de los ojos como escamas).

La anteposición del pronombre genitivo αὐτοῦ ‘de él, *sus*’ indica que Saulo ya es temático.

El orden de los demás componentes implica que ὡς λεπίδες ‘como escamas’ es el enfoque principal.

9:18b *y recobró la vista*; (ἀνέβλεψέν τε recobró vista ADI). El aditivo τε indica que este evento se realizó al mismo tiempo que el de 18a.

9:18c-d *y se levantó y fue bautizado*. (καὶ ἀναστὰς / ἐβαπτίσθη y levantándose / fue bautizado).

La primera cláusula (ἀναστὰς levantándose) es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el evento de levantarse con el evento principal de bautizarse (18d). Véase 9:11b sobre el uso de ‘levantarse’ para comunicar ‘entrar en acción’.

<sup>51</sup> Si la cláusula relativa fuera restrictiva, estaría especificando cuál Jesús: ‘el Jesús que se te apareció en el camino por donde venías’. ὁ κύριος ... Ἰησοῦς—la palabra *Señor* está separada del nombre *Jesús* para indicar énfasis’ (Kistemaker p. 368).

9:19a-b *Tomó alimentos y cobró fuerzas.* (καὶ λαβὼν τροφήν / ἐνίσχυσεν y tomando alimento / recobró fuerzas).

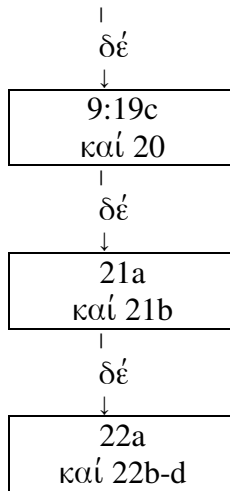
La primera cláusula (λαβὼν τροφήν tomando alimento) también es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el evento de tomar alimento con el evento principal (*cobró fuerzas*— 19b).

### 9:19c-31 ‘Saulo en Damasco y en Jerusalén’ (NVI)

Bruce divide esta sección en tres episodios (‘Saulo predica en Damasco’—19c-22, ‘Saulo se escapa de Damasco’—23-25 y ‘Saulo en Jerusalén; es enviado a Tarso’—26-30), junto con un resumen del estado de la iglesia después de la conversión de Saulo: ‘La iglesia disfruta de paz y prosperidad’—31. Sin embargo, la cláusula participial al comienzo del 26 sugiere que 23-25 y 26-30 se tratan como una sola unidad (véase Levinsohn 2000:188).

#### (9:19c-22 ‘Saulo predica en Damasco’)

Una vez más, el marcador de desarrollo δέ se utiliza tanto al principio como a lo largo de este episodio; señala el comienzo de cada nueva unidad de desarrollo. La conjunción καὶ asocia los eventos que pertenecen a cada unidad. El siguiente cuadro demuestra el desarrollo del episodio.



9:19c *Estuvo con los discípulos en Damasco por varios días* (Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῶ μαθητῶν ἡμέρας τινὰς—estuvo MD con los en Damasco discípulos días algunos). El orden de los componentes conforme al Principio del Flujo Natural de la Información, ya que termina con la información menos establecida; a saber, el periodo que Saulo quedó con los discípulos de Damasco.

9:20a y *enseguida se puso a predicar a Jesús en las sinagogas* (καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν—y en seguida en las sinagogas proclamaba al Jesús).

El componente focal ἐν ταῖς συναγωγαῖς *en las sinagogas* llena la posición P2 para destacar dónde comenzó a predicar; a saber, en los mismos lugares a donde pretendía ir para arrestar a los seguidores del Señor.

El imperfecto ἐκήρυσσεν ‘proclamaba’ es ‘ingresivo’ (Kistemaker p. 371): *se puso a predicar* y continuaba a hacerlo. Todos los eventos de 20-22 se presentan en el imperfecto, de modo que sólo los terminó la conjura de los judíos en contra de Saulo (23).

9:20b *que él es el Hijo de Dios.* (ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ que éste es el hijo del Dios).

La conjunción ὅτι *que* introduce el contenido de lo que predicaba acerca de Jesús.

El sujeto pronominal οὗτος ‘éste’ llena la posición P1 para indicar el cambio de atención de Saulo hacia Jesús. El demostrativo de proximidad establece a Jesús como el tema de la predicación.

9:21a-b *Todos los que lo escuchaban estaban asombrados y decían:* (ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες / καὶ ἔλεγον estaban atónitos MD todos los que oían / y decían). ‘Los oyentes se sienten atónitos ante el predicador que atribuye este título a Jesús’ (Dormeyer y Galindo p. 243).

9:21c *¿No es éste el que en Jerusalén destruía a los que invocaban este nombre* (Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἱερουσαλήμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο—¿No éste es el que asolaba en Jerusalén a los que invocan el nombre este).

La pregunta es retórica y anticipa una respuesta positiva. Se utiliza para expresar sorpresa.

El sujeto pronominal οὗτός ‘éste’ llena la posición P1 para indicar el cambio de atención de Jesús (el tema de la predicación) a Saulo. El demostrativo de proximidad lo establece como el tema de sus preguntas retóricas, aunque otro (τὸ ὄνομα τοῦτο *este nombre*) refleja el hecho de que Jesús todavía queda temático, también. (Véase también 22d.)

9:21d *¿Acaso no había venido acá* (καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει—y acá a esto había venido).

El adverbio ὧδε ‘acá’ llena la posición P1 para señalar el cambio de localidad de Jerusalén.

El componente focal εἰς τοῦτο ‘a esto’ llena la posición P2 para dar prominencia al propósito subsiguiente (21e-f véase *con el preciso propósito*).

El pluscuamperfecto (ἐληλύθει ‘había venido’) indica que el propósito de su venida ya ha cambiado.

9:21e-f *con el preciso propósito de llevarlos atados ante los principales sacerdotes?* (ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς / ἀγάγη ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;—para que habiendo atado a ellos / trajera ante los principales sacerdotes?).

La primera cláusula (δεδεμένους αὐτοὺς ‘habiendo atado a ellos’) es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el evento de atarlos en relación con el de *llevarlos ante los principales sacerdotes*.

El propósito no se realizó.

9:22a-b *Pero Saulo seguía fortaleciéndose y confundiendo a los judíos que habitaban en Damasco,* (Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο / καὶ συνέχυνεν [τοὺς] Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῶ—Saulo MD mucho más se enardecía / y confundía a [los] judíos los que habitaban en Damasco).

El sujeto Σαῦλος *Saulo* llena la posición P1 para indicar el cambio de atención de los oyentes a él. La ausencia del artículo indica que él es el participante principal de este episodio, y no ellos (véase 8a).

El componente focal μᾶλλον ‘mucho más’ se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo.

9:22c-d *demostrando que este (Jesús) es el Cristo.* (συμβιβάζων / ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός demostrando / que éste es el Mesías).

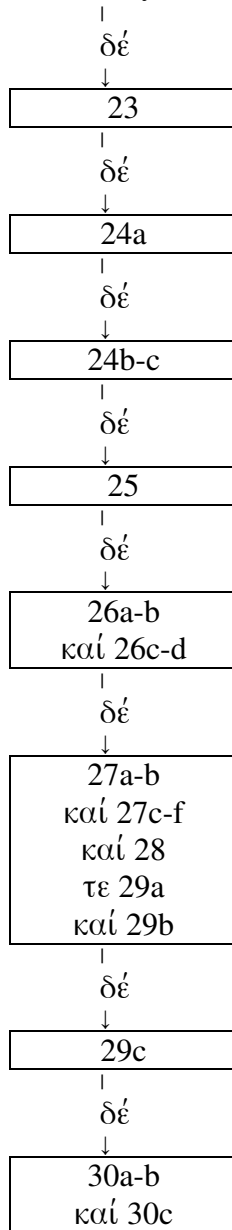
Este conjunto es de forma participial y posnuclear. Agrega unas informaciones importantes acerca del evento de 22b; confundía a los judíos al demostrarles que Jesús es el Mesías.

La conjunción ὅτι *que* introduce el contenido de lo que demostraba para confundirlos.

Véase el comentario sobre 21c acerca del uso y posición del demostrativo οὗτός ‘éste’.

**(9:23-30 Saulo se escapa de Damasco y de Jerusalén)**

El siguiente cuadro demuestra el desarrollo de este episodio por medio de δέ, inclusive la agrupación de los eventos de 26 y de 27-29a con καί y τε.



9:23a *Después de muchos días*, (Ὅς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί Cuando MD se cumplieron días muchos). Esta cláusula subordinada llena la posición P1 para indicar un cambio del tiempo de los acontecimientos de 20-22.

9:23b-c *los judíos tramaron deshacerse de él*, (συνεβουλευσαντο οἱ Ἰουδαῖοι / ἀνελεῖν αὐτόν resolvieron los judíos matar a él).

9:24a *pero su conjura llegó al conocimiento de Saulo*. (ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλή αὐτῶν —fue conocido MD al Saulo el complot suyo). El orden de los componentes implica que Saulo es temático. La referencia explícita a él, que no es necesaria para identificarlo, destaca el descubrimiento del complot.

9:24b *Vigilaban las puertas día y noche* (παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς—vigilaban MD también las puertas de día ADI y de noche). Por medio del aditivo καὶ ‘también’, esta proposición se agrega al conjunto 23b-c para confirmar la seriedad de su complot contra Saulo (Levinsohn 2000:104).

9:24c *con el intento de matarlo*; (ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν—a fin de a él matar). El orden de los componentes, que conforme al Principio del Flujo Natural de la Información, destaca el verbo focal, ἀνέλωσιν ‘matar’.

9:25a *pero sus discípulos*<sup>52</sup> *lo tomaron de noche* (λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς—tomando MD los discípulos sus de noche). Esta cláusula es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el evento de tomarlo de noche en relación con el evento principal de 25b-c.

9:25b *y lo sacaron por (una abertura en) la muralla*, (διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν—a través del muro bajaron a él). El componente focal διὰ τοῦ τείχους *por la muralla* llena la posición P2 para destacar el contraste con las puertas de la ciudad (24b).

9:25c *bajándolo en un canasto*. (χαλάσαντες ἐν σπυρίδι descolgando en canasto). Esta cláusula es de forma participial y posnuclear. Agrega unos detalles importantes acerca del evento de 25b.

9:26a *Cuando llegó a Jerusalén*, (Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ—habiendo llegado MD a Jerusalén). Esta cláusula es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el evento de llegar a Jerusalén en relación con el evento principal de 26b. Como ya se mencionó, no es una cláusula subordinada de tiempo, de modo que sugiere continuidad entre 19c-25 y 26-30 (véase Levinsohn 2000:188).

9:26b *trataba de juntarse con los discípulos*. (ἐπιείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς intentaba juntarse a los discípulos).

9:26c *Pero todos le temían*, (καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτὸν—y todos temían a él).

A pesar de la traducción *pero*, καὶ asocia los eventos de este versículo en un solo conjunto. Es decir, la próxima etapa en la experiencia de Saulo era que, cuando trató de unirse a los discípulos de Jerusalén, ellos no querían recibirlo.

El sujeto πάντες *todos* llena la posición P1 para indicar el cambio de atención de Saulo a ellos. La ausencia del artículo les da prominencia, posiblemente para destacar la inclusividad de su rechazo, o en anticipación del contraste con *Bernabé* (27).<sup>53</sup>

9:26d *no creyendo que era discípulo*. (μὴ πιστεύοντες / ὅτι ἐστὶν μαθητῆς—no creyendo que es discípulo). Este conjunto es de forma participial y posnuclear. Explica por qué tenían miedo a Saulo (26c).<sup>54</sup>

9:27a-b *Pero Bernabé lo tomó, y lo presentó a los apóstoles*, (Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν / ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους—Bernabé MD acogiendo a él / condujo ante los apóstoles).

El sujeto Βαρναβᾶς *Bernabé* llena la posición P1 para indicar el cambio de atención de *todos*. Falta el artículo porque Bernabé se reintroduce después de una larga ausencia (se mencionó por última vez en 4:36-37).

<sup>52</sup> El texto griego implica que los discípulos son de **Saulo** (Newman & Nida 1972:194); cada rabí tenía sus seguidores.

<sup>53</sup> Un componente que se destaca en anticipación de un contraste con un componente correspondiente le sirve de ‘contrapunto’ (véase Levinsohn 2008a §4,8).

<sup>54</sup> La conjunción interpretativa ὅτι ‘introduce un discurso indirecto’ (Kistemaker 1996:378).

La primera cláusula (Βαρναβᾶς ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ‘Bernabé acogiendo a él’) es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el evento de tomar a Saulo en relación con los eventos principales del resto de 27.

9:27c-d y *les contó cómo en el camino había visto al Señor*, (καὶ διηγήσατο αὐτοῖς / πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον—y refirió a ellos / cómo en el camino vio al Señor).

Hay paralelismo entre 27c-d y 27e. Les contó:

*cómo en el camino había visto al Señor y que El le había hablado y cómo en Damasco había hablado con valor en el nombre de Jesús.*

El componente ἐν τῇ ὁδῷ *en el camino* llena la posición P1 de la cláusula subordinada 27d para indicar un cambio de lugar del sitio donde se reunían.

La NVI considera que fue Saulo quien ‘les describió en detalle’ lo que había experimentado. En cambio, Dormeyer y Galindo (p. 246) siguen el sentido natural del texto y consideran que fue Bernabé quien ‘les informa brevemente sobre la experiencia de conversión de Saulo’.

9:27e y *que El le había hablado*, (καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ—y que habló a él). La conjunción ὅτι *que* indica que lo que sigue e interpreta lo que acaba de decirse. En este caso, se relaciona con su encuentro con el Señor en el camino e introduce un resumen de lo que contó a los apóstoles.

9:27f y *cómo en Damasco había hablado con valor en el nombre de Jesús*. (καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ—y cómo en Damasco habló con denuedo en el nombre del Jesús). El componente ἐν Δαμασκῷ *en Damasco* llena la posición P1 para indicar un cambio de lugar de *en el camino* (27d).

9:28a-c *Y estaba con ellos moviéndose libremente en Jerusalén, hablando con valor en el nombre del Señor*. (καὶ ἦν μετ’ αὐτῶν / εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλήμ / παρρησιάζομενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου—Y estaba con ellos /entrando y saliendo en Jerusalén / hablando con denuedo en el nombre del Señor).<sup>55</sup> Las cláusulas 28b-c son de forma participial y posnuclear. Agregan unas informaciones importantes acerca de lo que Saulo hacía mientras *estaba con ellos*.

9:29a-b *También hablaba y discutía con los (judíos) helenistas*; (ἐλάλει τε / καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς—hablaba ADI / y discutía con con los helenistas). El aditivo τε indica que estos eventos se realizaron al mismo tiempo que los de 28. Además, conducen al próximo conjunto de eventos significativos (véase 3); o sean, los de 29c-30.

9:29c *mas éstos intentaban matarlo*. (οἱ δὲ ἐπεχείρουν / ἀνελεῖν αὐτόν ellos MD intentaban matar a él). Una vez más, el conjunto de un artículo pronominal (οἱ) y δέ indica que el evento tratado es apenas una ‘pasadera’ (Levinsohn 2000:228) rumbo a un más significativo; es decir, el envío de Saulo a Tarso (30).

9:30a *Pero cuando los hermanos lo supieron*, (ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ—enterándose MD los hermanos). Esta cláusula es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el saberlo en relación con los eventos principales del resto de 30. A pesar de la traducción castellana, no es una cláusula subordinada de tiempo, sino sugiere continuidad con los eventos anteriores del episodio.

9:30b-c *lo llevaron a Cesarea, y (de allí) lo enviaron a Tarso*. (κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν / καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν—bajaron a él hasta Cesarea / y enviaron a él a Tarso).

<sup>55</sup> ‘El el nombre del Señor’: de parte de y con la autoridad del Señor.

**(9:31 ‘La iglesia disfruta de paz y prosperidad’—Bruce)**

μὲν οὖν. San Lucas utiliza este conjunto de conjunciones con dos propósitos.

- οὖν generalmente señala la reanudación y el avance de un tema que se había tratado antes.
- μὲν introduce una información de fondo que sirve de base para el tratamiento de este tema.<sup>56</sup>

En el caso de 9:31ss, ya terminado el relato de la conversión de Saulo, San Lucas vuelve en 32 a las actividades de Pedro, a quien habían dejado ‘en 8.25 cuando volvió a Jerusalén con Juan de su visita a Samaria’ (Bruce). El fondo para estas actividades es el estado de la iglesia *por toda Judea, Galilea y Samaria*, lo que se describe en 9:31. De modo que 31 sirve de ‘resumen de los progresos’ de la iglesia, ya que la ‘persecución que se desató después de la muerte de Esteban cesó con la conversión y partida del perseguidor principal’ (ibid.). El mismo versículo sirve también de base para las nuevas actividades de Pedro, ‘aprovechando probablemente el colapso de la reciente persecución’ (ibid.).

9:31a *Entretanto la iglesia por toda Judea, Galilea y Samaria gozaba de paz*, (Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην—la entretanto iglesia por toda la Judea y Galilea y Samaria tenía paz).

El sujeto Ἡ ἐκκλησία *la iglesia* llena la posición P1 para indicar el cambio de atención de Saulo.

Bruce trata las palabras καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας *por toda Judea, Galilea y Samaria* como parte del sujeto: ‘la iglesia por toda Judea, Galilea y Samaria’, en cuyo caso el enfoque de la proposición es ‘tenía paz’. En cambio, las traducciones castellanas típicamente las tratan como parte del comentario acerca de la iglesia (p. ej. ‘la iglesia gozaba de paz por toda Judea, Galilea y Samaria’—LBLA), en cuyo caso llenan la posición P2 para destacamento focal. Creo que el análisis de Bruce es preferible, ya que el enfoque a lo largo del versículo es el estado de la iglesia, y no sus ubicaciones.

9:31b-c *siendo edificada y andando en el temor del Señor*. (οἰκοδομουμένη / καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου—siendo edificada /y andando en el temor del Señor).

Algunos comentaristas asocian estas cláusulas participiales con 31d. Sin embargo, ya que agregan informaciones importantes acerca del evento de 31a, deben tratarse como posnucleares. De modo que le estructura de este versículo es 31a-c καὶ 31d.

9:31d *y seguía creciendo en la fortaleza del Espíritu Santo*. (καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο—y con la consolación del Espíritu Santo se multiplicaba).

El orden de los componentes de esta proposición es ambiguo. Puede ser que τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ‘con la consolación del Espíritu Santo’ llene la posición P2 para destacamento focal. Alternativamente, el verbo ἐπληθύνετο *seguía creciendo*, se ubica al fin para destacarlo, en cuyo caso el sentido es ‘y, fortalecida por el Espíritu Santo, seguía creciendo’.

Si se entiende así, entonces los enfoques principales de este versículo son *gozaba de paz* (31a) y (καὶ) *seguía creciendo* (31d).

---

<sup>56</sup> Véase Levinsohn 2000:170-72, donde se considera la función doble de μὲν οὖν en Hechos 8:4, 15:3, 23:18 y 25:4, entre otros. Según Kistemaker (1996:331), ‘es una frase de Lucas que indica transición’.

## 9:32-12:24 ‘Los hechos de Pedro y los comienzos del Cristianismo Gentil’ (Bruce)

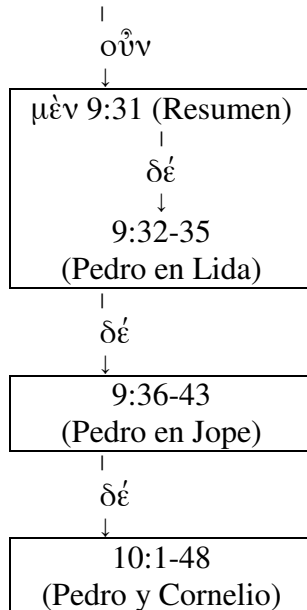
‘Pedro aparece de nuevo en la narración y ocupa la posición central, no sólo en el resto de este capítulo, sino también a lo largo de la mayoría de los próximos tres capítulos 10-12)’ (Carter & Earle 1959).

Bruce divide esta sección en cinco partes principales: Pedro en Judea Occidental (9:32-43); La historia de Cornelio (10:1-48); La acción de Pedro respaldada en Jerusalén (11:1-18); Antioquía se convierte en una base cristiana (11:19-30); Herodes Agripa I y la iglesia (12:1-24). Nuestro estudio abarca las primeras dos.

### 9:32-43 ‘Pedro en Judea Occidental’

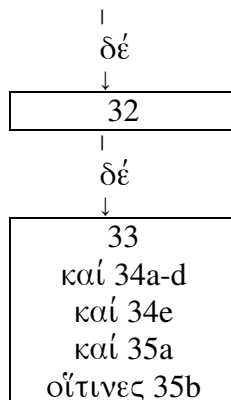
Los comentarios y traducciones reconocen dos episodios: ‘Pedro en Lida: la curación de Eneas (9:32-35)’ y ‘Pedro en Jope: Dorcas es resucitada (9:36-43)’ (Bruce). Se relacionan estrechamente (véase abajo sobre 9:36) y nos conducen al encuentro de Pedro con Cornelio en el capítulo 10.

El siguiente cuadro da un vistazo del desarrollo de 9:31-10:48 por medio de δέ.



### (9:32-35 ‘Pedro en Lida: la curación de Eneas’)

El siguiente cuadro demuestra el desarrollo de este episodio por medio de δέ, inclusive la agrupación de los eventos de 33-35 con καί y οἵτινες ‘quienes’.



9:32 *Aconteció que Pedro, viajando a todas (partes), vino también a los santos que vivían en Lida.* (Ἐγένετο δὲ / Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων / κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα—Sucedió MD Pedro pasando por todos (lugares) / bajar también a los santos los que habitaban Lida).

El sujeto del verb Ἐγένετο ‘sucedió’ es la estructura infinitiva que abarca el resto de la oración. El uso de este verbo de acontecimiento tiene el efecto de meter los eventos presentados en este versículo al fondo, en relación con lo que sigue (compárese 9:3b).

El sujeto de la estructura infinitiva, Πέτρον *Pedro*, llena la posición P1 para señalar el cambio de atención de *la iglesia por toda Judea, Galilea y Samaria* (31a).

Dentro de la estructura infinitiva, la primera cláusula (διερχόμενον διὰ πάντων ‘pasando por todos [lugares]’) es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el evento de pasar en relación con el evento principal de venir *también a los santos que vivían en Lida*.

9:33a *Y encontró allí a un hombre llamado Eneas,* (εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι Αἰνέα—Halló MD allí a hombre cierto por nombre Eneas).

9:33b *que había estado postrado en cama por ocho años,* (ἔξ ἐτῶν ὀκτῶ κατακείμενον ἐπὶ κρᾶβάπτου desde años ocho yaciendo sobre colchoneta).

Esta cláusula es de forma participial y posnuclear, que agrega una información importante acerca de Eneas.

El componente focal ἔξ ἐτῶν ὀκτῶ *por ocho años* llena la posición P2 para destacar el periodo en que ya *había estado postrado en cama*.

9:33c *que estaba paralítico.* (ὃς ἦν παραλελυμένος que estaba paralítico). Una cláusula relativa NO restrictiva en el griego, que probablemente se traduce por una oración independiente.

9:34a *Y Pedro le dijo:* (καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος Y dijo a él el Pedro). La conjunción καὶ asocia los eventos de 34-35. Veremos en 35b que no se fija tanto en la curación de Eneas, sino en los resultados.

9:34b *«Eneas, Jesucristo te sana;* (Αἰνέα, ἰάταί σε Ἰησοῦς Χριστός—Eneas, sana te Jesús Mesías).<sup>57</sup> Parece que las versiones castellanas tratan esta oración como un comentario (*te sana*) acerca de Jesús el Mesías. No obstante, puede ser que su enfoque es la oración en su totalidad (‘Te sana Jesús el Mesías’).

9:34c-d *levántate y haz tu cama.»* (ἀνάστηθι / καὶ στρώσον σεαυτῷ—levántate / y haz cama para ti mismo).

9:34e *Y al instante se levantó.* (καὶ εὐθέως ἀνέστη Y al instante se levantó).

9:35a *Todos los que vivían en Lida y en Sarón lo vieron,* (καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σαρῶνα, Y vieron a él todos los que habitaban Lida y el Sarón). La LBLA trata esta proposición como un comentario acerca del tema *Todos los que vivían en Lida y en Sarón*. En

---

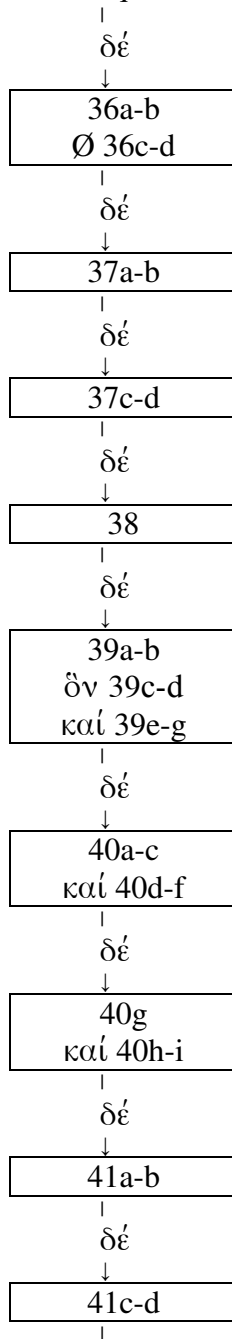
<sup>57</sup> San Lucas emplea Χριστός ‘Cristo’ en Los Hechos solamente cuando hay judíos presentes, de modo que no es un nombre corriente (como en ‘Jesucristo’), sino que quiere decir ‘Mesías’. Véase el uso de ‘el nombre de Jesús (el) Mesías’ en 2:38, 3:6, 4:10, 8:12 (entre los samaritanos), 10:48 y 16:18 (puede ser que la esclava es judía, ya que ella habla del ‘Dios Altísimo’ [17]; además, Pablo iba ‘al lugar de oración’). Véanse también 9:34 y 10:36, más los siguientes ejemplos donde se refiere al Mesías antes de mencionar el nombre de Jesús: 3:20, 5:42, 17:3, 18:5, 18:28 y 24:24 (aunque Félix no es judío, su esposa Drusila la es—23). En el caso de 26:23, donde Pablo utiliza el título ὁ Χριστός ‘el Cristo’ al dirigirse al rey Agripa, aunque el rey no es judío, es ‘conocedor de todas las costumbres y cuestiones de los judíos’ (26:3). La única excepción se encuentra en algunos manuscritos de 28:31, donde se emplea el título comprensivo ‘el Señor Jesús Mesías’ (y los judíos de Roma habían estado presentes en el relato hasta el versículo 28).

cambio, la RV la interpreta como una construcción presentacional, al traducirla ‘Y lo vieron todos los que habitaban en Lida y en Sarón’.<sup>58</sup>

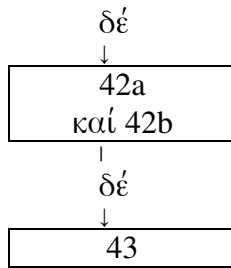
9:35b y *se convirtieron al Señor*. (οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον—los cuales se convirtieron al Señor). Esta cláusula relativa NO es restrictiva. Más bien, es ‘continuativa’; describe y destaca el evento que resultó cuando vieron el milagro.

**(9:36-43 ‘Pedro en Jope: Dorcas es resucitada’)**

El siguiente cuadro demuestra el desarrollo de este episodio por medio de δέ. La conjunción καὶ asocia los eventos que se tratan como parte de una sola ‘unidad de desarrollo’.



<sup>58</sup> El pueblo de Lida se sitúa en la llanura de Sarón. Los comentaristas típicamente consideran que los habitantes de Lida **vieron** a Eneas curado y que la **noticia** de la curación se extendió por toda la llanura de Sarón.



9:36a *En Jope había una discípula llamada Tabita* (Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά. En Jope MD cierta había discípula de nombre Tabita).

El componente Ἐν Ἰόππῃ *En Jope* llena la posición P1 para señalar el cambio de lugar de Lida y Sarón (35).

La proposición introduce un nuevo participante a la historia, pero la anteposición del adjetivo indefinido τις *cierto* antes del sustantivo μαθήτρια ‘discípula’, ancla su introducción al contexto y específicamente a la curación de otro discípulo (Marshall 1980:178); o sea, Eneas (33-35).

9:36b (*que traducido [al griego] es Dorcas*). (ἡ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς que siendo traducida se dice Dorcas). Una cláusula relativa NO restrictiva. El uso de un participio antenuclear διερμηνευομένη ‘siendo traducida’ mete esta información al fondo en relación con la cláusula principal λέγεται Δορκάς ‘se dice Dorcas’.

9:36c-d *esta (mujer) era rica en obras buenas y de caridad que hacía (continuamente)*. (αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν / ὧν ἐποίει ésta estaba llena de obras buenas y de limosnas / que hacía).

El sujeto pronominal αὕτη *Ésta* llena la posición P1 para introducir un comentario de fondo acerca de Tabita. El uso de un demostrativo de proximidad hace que ella vuelva el centro de atención interino (temático), en vez de Pedro.

La cláusula relativa ὧν ἐποίει ‘que hacía’ es restrictiva, ya que especifica las obras buenas y de caridad de que se hablaba.

9:37a-b *Y sucedió que en aquellos días se enfermó y murió*; (ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν / ἀποθανεῖν—Sucedió MD en los días aquellos enfermando ella / morir).

Como en 3b y 32, el sujeto del verb ἐγένετο ‘sucedió’ es la estructura infinitiva que abarca el resto de la oración. El uso de este verbo mete los eventos así presentados al fondo, en relación con los siguientes.

Dentro de la estructura infinitiva, la primera cláusula (ἀσθενήσασαν αὐτὴν ‘enfermando ella’) es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el evento de enfermarse en relación con el de morir.

El componente ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις *en aquellos días*, quiere decir: mientras Pedro estaba en Lida (Bruce). Se utiliza el demostrativo distal para indicar una relación cronológica no específica entre dos episodios independientes (Bauer 2000:301f, Levinsohn 2008a:143).

9:37c-d y *lavado [su cuerpo], lo pusieron en un aposento alto*. (λούσαντες δὲ / ἔθηκαν [αὐτὴν] ἐν ὑπερώῳ—habiendo lavado MD / pusieron [a ella] en aposento alto). La primera cláusula (λούσαντες ‘habiendo lavado’) es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el evento de lavar el cadáver en relación con el principal de ponerlo en un aposento alto.

9:38a *Como Lida estaba cerca de Jope*, (ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ—Cerca MD estando Lida de la Jope).

Esta cláusula es de forma participial y antenuclear que mete al fondo la información así comunicada en relación con los eventos principales descritos después.

El componente focal ἐγγύς ‘cerca’ se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo.

9:38b-c *los discípulos, al oír que Pedro estaba allí*, (οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες / ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ—los discípulos oyendo / que Pedro está en ella).

El sujeto οἱ μαθηταὶ *los discípulos* llena la posición P1 para señalar el cambio de atención de Tabita hacia ellos.

El conjunto es de forma participial y antenuclear que mete al fondo lo que oyeron en relación con lo que hicieron después.

La conjunción ὅτι ‘que’ introduce el contenido de lo que oyeron.

El sujeto Πέτρος *Pedro*, probablemente es el enfoque del contenido, en cuyo caso llena la posición P2 para destacarlo.

9:38d-e *le enviaron dos hombres, rogándole*: (ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν / παρακαλοῦντες enviaron dos hombres a él / rogando). La segunda cláusula es de forma participial y posnuclear que agrega una información importante acerca del evento de enviar a los dos hombres; a saber, su propósito.

9:38f « *No tardes en venir a nosotros.* » (Μὴ ὀκνήσης / διελθεῖν ἕως ἡμῶν—No tardes en pasar hasta nosotros). El uso del subjuntivo Μὴ ὀκνήσης ‘No tardes’, en vez del imperativo, hace más suave el pedido (Levinsohn 2008b §7,2,1).<sup>59</sup>

9:39a-b *Entonces Pedro se levantó y fue con ellos.* (ἀναστὰς δὲ Πέτρος / συνῆλθεν αὐτοῖς levantándose MD Pedro / fue con ellos). La primera cláusula (Ἀναστὰς ‘levantándose’) es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el evento de ‘entrar en acción’ (véase 9:11b) en relación con el de ir.

9:39c-d *Cuando llegó lo llevaron al aposento alto*, (ὄν παραγενόμενον / ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῶον—a quien habiendo llegado condujeron arriba al aposento alto).

Este conjunto es de forma relativa NO restrictiva. Es ‘continuativa’ (véase 9:35b); destaca los eventos descritos, especialmente lo que hicieron después de la llegada de Pedro.

Dentro del conjunto, la primera cláusula (παραγενόμενον ‘habiendo llegado’) es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el evento de llegar en relación con el próximo.

9:39e y *todas las viudas lo rodearon* (καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι—y rodearon a él todas las viudas). La conjunción καὶ asocia este evento con los anteriores.<sup>60</sup>

9:39f-g *llorando y mostrando todas las túnicas y ropas que Dorcas solía hacer cuando estaba con ellas.* (κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια / ὅσα ἐποίει μετ’ αὐτῶν οὕσα ἡ Δορκάς—llorando y mostrando túnicas y mantos / cuantos hacía con ellas estando la Dorcas). Estas cláusulas son de forma participial y posnuclear. Agregan unas informaciones importantes acerca de los eventos que acompañaron el acto de rodear a Pedro (39e).

9:40a-c *Mas Pedro, haciendo salir a todos, se arrodilló y oró*, (ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος / καὶ θεῖς τὰ γόνατα / προσηύξατο—sacando MD afuera a todos el Pedro / y poniendo las rodillas /oró).

Las primeras dos cláusulas (ἐκβαλὼν ἔξω πάντας ὁ Πέτρος / καὶ θεῖς τὰ γόνατα ‘sacando afuera a todos el Pedro / y poniendo las rodillas’) son de forma participial y antenuclear que meten al fondo los eventos descritos en relación con el acto de orar.

<sup>59</sup> Véase Levinsohn 2008a §9.3 sobre las variaciones en el uso de los verbos direccionales como ‘venir’ e ‘ir’ en los diferentes idiomas.

<sup>60</sup> La RV traduce esta cláusula ‘donde lo rodearon todas las viudas’, la que sugiere una configuración presentacional; es decir, introducen ‘todas las viudas’ a la escena (véase también NBJ).

El orden de los componentes, con la referencia a Pedro al final, indica que la iniciativa pasa de los discípulos y viudas a él.

La referencia explícita a Pedro, que no es necesaria para identificarlo, destaca lo que va a hacer.

9:40d-e y *volviéndose al cadáver, dijo*: (καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα / εἶπεν—y volviéndose hacia el cadáver / dijo).

La conjunción καὶ asocia los eventos del resto del versículo con los anteriores.

La primera cláusula (ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα *volviéndose al cadáver*) es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el evento descrito en relación con lo que dijo.

9:40f «*Tabita, levántate.*» (Ταβιθά, ἀνάστηθι—; Tabita, levántate!).

9:40g *Ella abrió los ojos* (ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς—Ella MD abrió los ojos suyos). El conjunto del artículo pronominal ἡ y δέ indica que las acciones de Tabita descritas en 40g-i son apenas una pasadera rumbo a los eventos concluyentes que realizará Pedro (41). (Compárese 9:29c.)

9:40h-i y, *al ver a Pedro, se incorporó*. (καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον / ἀνεκάθισεν—y habiendo visto al Pedro / se incorporó).

La conjunción καὶ asocia estos eventos con los anteriores.

La primera cláusula (ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ‘habiendo visto al Pedro’) es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el evento descrito en relación con el de incorporarse.

9:41a-b (*Él,*) *tomándola de la mano, la levantó*; (δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα / ἀνέστησεν αὐτήν—dando MD a ella mano / levantó a ella). La primera cláusula (δοὺς αὐτῇ χεῖρα ‘dando a ella mano’) es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el evento descrito en relación con el de levantarla.

9:41c-d y *llamando a los santos y a las viudas, la presentó viva*. (φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας / παρέστησεν αὐτήν ζῶσαν—llamando MD a los santos y a las viudas / presentó a ella viva). La primera cláusula (φωνήσας τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας ‘llamando a los santos y a las viudas’) es de forma participial y antenuclear que mete al fondo el evento descrito en relación con el de presentarla viva.

9:42a *Esto se supo en toda Jope*, (γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ’ ὅλης τῆς Ἰόππης—notorio MD se hizo en toda la Jope). El componente focal γνωστὸν ‘notorio’ se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo.

9:42b y *muchos creyeron en el Señor*. (καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον—y creyeron muchos en el Señor). La conjunción καὶ asocia los dos eventos de 42.

9:43 *Y aconteció que (Pedro) se quedó en Jope muchos días con un tal Simón, curtidor*. (Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μείναι ἐν Ἰόππῃ παρὰ τινι Σίμωνι βυρσεῖ—Sucedió MD días bastantes quedarse en Jope con cierto Simón curtidor). Una vez más, el sujeto del verb Ἐγένετο ‘sucedió’ es la estructura infinitiva que abarca el resto de la oración. El uso de este verbo de acontecimiento tiene el efecto de meter el evento descrito al fondo, en relación con lo siguiente (lo de Cornelio).

El componente focal ἡμέρας ἱκανὰς *muchos días* llena la posición P2 para destacarlo.

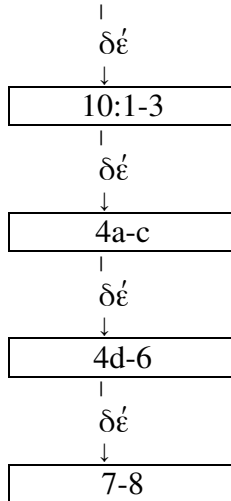
### 10:1-48 La historia de Cornelio

Bruce divide esta historia en cinco partes: ‘Cornelio el centurión tiene una visión (10:1-8)’; ‘Pedro tiene una visión (10:9-16)’; ‘Los mensajeros de Cornelio llegan a Jope (10:17-23b)’; ‘Pedro entra en la casa de Cornelio (10:23c-33)’; ‘Los gentiles oyen las buenas nuevas (10:34-43)’; y ‘Los gentiles

reciben el espíritu santo (10:44-48)<sup>61</sup>. Cada parte (salvo la última) la introduce el marcador de desarrollo δέ.

**(10:1-8 ‘Cornelio el centurión tiene una visión’)**

El siguiente cuadro demuestra el desarrollo del episodio por medio de δέ.



10:1 (*Había*) *Un hombre en Cesarea llamado Cornelio, centurión de la cohorte llamada la Italiana, (Ἄνθρωπος δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπειρῆς τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς varón MD cierto en Cesarea de nombre Cornelio, centurión de cohorte de la llamada Italiana).*

Los primeros tres versículos de este capítulo forman una sola oración, cuyo verbo principal es εἶδεν *vio* (3a). La introducción de Cornelio antes del verbo indica que él llega a ser el centro de atención interino, remplazando así a Pedro (el participante principal de esta sección de Los Hechos de los Apóstoles—Levinsohn 2008a:120).

10:2 *piadoso y temeroso de Dios con toda su casa, y que daba muchas limosnas al pueblo (judío) y oraba a Dios continuamente. (εὐσεβῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, / ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ / καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός—piadoso y temiendo al Dios con toda la casa suya, / haciendo limosnas muchas al pueblo / y orando al Dios continuamente).* Las cláusulas participiales funcionan como adjetivos.

10:3 (*Este*) *vio claramente en una visión, como a la hora novena del día, a un ángel de Dios que entraba a donde él estaba y le decía: —¡Cornelio! (εἶδεν ἐν ὁράματι φανερώς ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας / ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν / καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε —vio en visión claramente como hacia hora novena del día, / a ángel del Dios entrando a él / y diciendo a él Cornelio).* La introducción del ángel y lo que hacía hacia el final de la oración indica que es el enfoque principal.

10:4a-c *Él, mirándolo fijamente y atemorizado, dijo: (ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ / καὶ ἔμφοβος γενόμενος / εἶπεν Ἐὶ MD fijando vista en él / y atemorizado habiendo hecho, / dijo).*

El conjunto del artículo pronominal ὁ y δέ indica que el discurso que sigue es apenas una pasadera rumbo al discurso principal de la conversación; o sea, el del ángel (4d-6).

<sup>61</sup> Como ya se notó, no hay discontinuidades significativas entre 10:33 y 34 o entre 43 y 44, de modo que es mejor tratar 10:23b-48 como una sola unidad, con el título ‘Pedro en casa de Cornelio’ (NVI).

Las primeras dos cláusulas (ἀτενίσας αὐτῷ / καὶ ἔμφοβος γενόμενος *mirándolo fijamente y atemorizado*) son de forma participial y antenuclear que meten al fondo los eventos descritos en relación con la respuesta de Cornelio.

Dentro de la segunda cláusula participial, el componente focal ἔμφοβος *atemorizado* se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo.

10:4d —¿*Qué quieres, señor?* (Τί ἐστίν, κύριε; ¿Qué es, Señor?). La posición final del vocativo κύριε *Señor* le invita a continuar. (Compárese 9:10e.)

10:4e *Le dijo:* (εἶπεν δὲ αὐτῷ dijo MD a él).

10:4f —*Tus oraciones y tus limosnas han ascendido como memorial delante de Dios.* (Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ—Las oraciones tuyas y las limosnas tuyas subieron para memoria delante del Dios). El sujeto Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου *Tus oraciones y tus limosnas* llena la posición P1 para indicar el cambio interino de tema de Cornelio mismo.

10:5a *Despacha ahora (algunos) hombres a Jope,* (καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην—y ahora envía varones a Jope).

Varios discursos reportados en Los Hechos comienzan con una descripción de la situación y/o de la motivación para un mandato, que luego se introduce con las palabras καὶ νῦν ‘y ahora’.<sup>62</sup>

El adverbio temporal νῦν *ahora* llena la posición P1 para señalar el cambio de tiempo del pasado (4f) al presente.

10:5b-c y *manda traer a un hombre llamado Simón, que también se llama Pedro.* (καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα / ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος—y haz venir a Simón cierto, / que es llamado Pedro). La cláusula relativa es restrictiva; identifica cuál Simón.

10:6 *Este se hospeda con un curtidor llamado Simón, cuya casa está junto al mar.* (οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, / ᾧ ἐστίν οἰκία παρὰ θάλασσαν—éste se hospeda con cierto Simón curtidor / a quien está casa junto a mar).

El sujeto pronominal οὗτος *Este* llena la posición P1 para introducir un comentario adicional acerca de Simón Pedro.

El uso de un demostrativo de proximidad hace que él vuelva el centro de atención interino (temático), en vez de Cornelio.

La anteposición del adjetivo indefinido τινι *cierto* antes del sustantivo Σίμωνι ‘Simón’, ancla su introducción al contexto (sea al primer Simón, sea al pueblo de Jope donde vive).

La cláusula relativa puede ser restrictiva (identifica cuál Simón curtidor) o no restrictiva (agrega una información adicional acerca de la ubicación de su casa).

10:7a *Después de que el ángel que le hablaba se había ido,* (ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ Cuando MD se fue el ángel el que hablaba a él). Esta cláusula subordinada llena la posición P1 para señalar un cambio del tiempo de la conversación con el ángel hacia después.

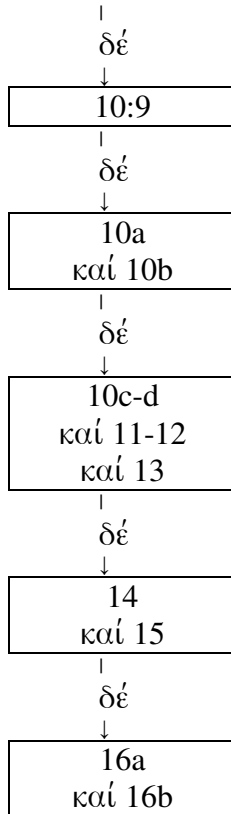
10:7b-8 (*Cornelio*) *llamó a dos de los criados y a un soldado piadoso de los que constantemente le servían, les explicó todo y los envió a Jope.* (φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ / καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς / ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην—llamando a dos de los criados y a un soldado piadoso de los que servían a él / y habiendo explicado todo a ellos / envió a ellos a la Jope). Las primeras dos cláusulas (ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος ‘llamando a dos de los criados y a un soldado piadoso de los que le

<sup>62</sup> Véanse Hechos 3:17 y 7:34 (καὶ νῦν); 4:29 y 5:38 (καὶ τὰ νῦν), entre otros.

servían y habiéndoles explicado todo’) son de forma participial y antenuclear que meten al fondo los eventos descritos en relación con el envío a Jope.

**(10:9-16: ‘Pedro tiene una visión’)**

El siguiente cuadro demuestra el desarrollo del episodio por medio de δέ. La conjunción και associa los eventos que se tratan como parte de una sola unidad de desarrollo.



10:9a-b *Al día siguiente, mientras ellos iban por el camino y se acercaban a la ciudad, (Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων / και τῇ πόλει ἐγγιζόντων—Al MD día siguiente, viajando aquellos / y a la ciudad acercándose).*

El componente Τῇ ἐπαύριον *Al día siguiente*, llena la posición P1 para señalar el cambio de tiempo del día anterior.

Estas dos cláusulas son de forma participial y antenuclear, que meten al fondo los eventos descritos en relación con el próximo (9c-d). Anticipan un cambio de sujeto en la cláusula principal.<sup>63</sup>

El uso del demostrativo distal ἐκείνων ‘aquellos’ indica que, ahora, el centro de atención no será ellos (Levinsohn 2008a:142).

El orden de los componentes en la segunda cláusula (τῇ πόλει ἐγγιζόντων—a la ciudad acercándose) es ambiguo. Lo más probable es que el verbo ἐγγιζόντων ‘acercándose’ se ha colocado al fin para destacarlo.

10:9c-d *Pedro subió a la azotea a orar, como a la hora sexta. (ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα / προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην subió Pedro a la azotea / a orar hacia hora sexta).*

10:10a-b *Tuvo mucha hambre y deseaba comer; (ἐγένετο δὲ πρόσπεινος / και ἤθελεν γεύσασθαι—llegó a estar MD hambriento / y deseaba comer).*

<sup>63</sup> Estas cláusulas son de la clase denominada ‘gentiva absoluta’ (véase Levinsohn 2000:182).

10:10c-d *pero mientras le preparaban algo (de comer), le sobrevino un éxtasis*: (παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν / ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις—preparando MD ellos / vino sobre él éxtasis). La primera cláusula es de forma participial y antenuclear, que mete al fondo la preparacion de la comida en relación con el éxtasis que le sobrevino. Una vez más, anticipa un cambio de sujeto en la cláusula principal.

10:11a-b *Vio el cielo abierto, y que descendía algo semejante a un gran lienzo*, (καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον / καὶ καταβαῖνον σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην—y ve el cielo abierto / y descendiendo objeto cierto como lienzo grande).

Los versículos 11-12 forman una sola oración en griego.

El uso del presente histórico θεωρεῖ 've', dirige la atención a los eventos subsiguientes; o sea, a la conversación de 13-15.

La segunda cláusula es de forma presentacional, ya que introduce el lienzo a la escena.

10:11c *bajado a la tierra por las cuatro puntas*, (τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς por cuatro puntas descolgándose sobre la tierra). El componente focal τέσσαρσιν ἀρχαῖς 'por cuatro puntas' se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo (pero, ¿por qué?).

10:12 *en el cual había toda clase de cuadrúpedos terrestres, reptiles y aves del cielo*. (ἐν ᾧ ὑπήρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἔρπετὰ τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ—en el que había todos los cuadrúpedos y reptiles de la tierra y aves del cielo). La cláusula relativa NO es restrictiva; probablemente se traduce por una oración independiente. Es de forma presentacional, ya que introduce los animales inmundos a la escena.

10:13a *Y le vino una voz*: (καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτὸν Y vino voz a él). La conjunción καὶ asocia lo que dijo la voz con el contenido de la visión (compárese 11:7, que lo trata como un punto distinto del relato).

10:13b-c —*Levántate, Pedro, mata y come*. (Ἀναστὰς, Πέτρε, / θύσον καὶ φάγε—Levantándote Pedro / mata y come).

La primera cláusula es de forma participial y antenuclear, que mete al fondo el acto de levantarse (o ponerse en acción) en relación con los de matar y comer.

La posición del vocativo Πέτρε *Pedror* a finales de la primera cláusula crea la expectativa de que la sigue algo importante.

10:14a *Mas Pedro dijo*: (ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν El MD Pedro dijo).

El sujeto ὁ Πέτρος 'el Pedro', llena la posición P1. Como es parte de una conversación reportada, implica, en este caso, que Pedro no quiere cumplir con el orden de matar y comer.<sup>64</sup>

La referencia explícita a Pedro, que no es necesaria para identificarlo, destaca lo que dice.

10:14b —*De ninguna manera, Señor*; (Μηδαμῶς, κύριε—De ningún modo, Señor). La posición del vocativo (κύριε *Señor*) en la mitad del discurso da prominencia a la cláusula siguiente (14c).

10:14c *porque [yo] jamás he comido nada impuro o inmundo*. (ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον—porque jamás comí toda cosa común e inmunda). La conjunción ὅτι *porque* introduce la razón por la que Pedro no quiere obedecer al Señor.

---

<sup>64</sup> Es apenas una pasadera hacia la meta de la conversación, que en realidad no se realiza, ya que los participantes no se ponen de acuerdo (véase Levinsohn 2000:223).

10:15a *De nuevo, por segunda vez, (llegó) a él una voz:* (καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν—Y voz de nuevo por segunda vez a él). La cláusula carece de verbo.

La posición inicial del sujeto (φωνή ‘voz’) implica que todavía no se ha realizado la meta de la conversación. Es decir, no alcanza por medio de las palabras de 15b convencer a Pedro a obedecer, ya que la conversación se repite dos veces más (16).

El uso de la conjunción asociativa καὶ también muestra que el 15 no representa un avance en el desarrollo de la historia (compárese 11:9, que lo trata como un punto distinto del relato).

10:15b —*Lo que Dios ha limpiado, no lo llames tú impuro* (Ἄ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου—Lo que el Dios purificó tú no tengas por común).

El componente antevocal Ἄ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν ‘lo que Dios purificó’, puede llenar o la posición P1 o la P2. Si se considera que llena la P1, entonces el orden divino de 13b-c, *Levántate, Pedro, mata y come*, implica que Dios ya ha purificado los animales. Luego, el sujeto pronominal σὺ ‘tú’ en posición P1 señala el cambio de atención de Dios a ‘tú’ (Pedro).

La traducción de la PDPT, ‘No llames prohibido a lo que Dios ha purificado’, sigue la segunda interpretación, en la que el componente Ἄ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν ‘lo que Dios purificó’ es parte del enfoque y llena la posición P2 para destacarlo. El sujeto pronominal σὺ ‘tú’ también se antepone, para aumentar la prominencia.

10:16a *Esto ocurrió tres veces;* (τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρις—Esto MD sucedió en tres veces).

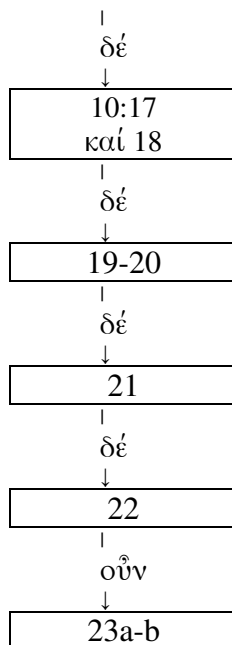
El sujeto τοῦτο *Esto*, que se refiere a la conversación anterior, llena la posición P1 para introducir un comentario al respecto. Un demostrativo de proximidad se emplea, ya que trata de eventos temáticos.

‘El énfasis, tanto de la invitación como de la negativa de Pedro, queda subrayado por la repetición del suceso’ (Roloff 1984:230).

10:16b *e inmediatamente el lienzo fue recogido al cielo.* (καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν—y seguidamente fue recogido arriba el objeto a el cielo).

### (10:17-23b: ‘Los mensajeros de Cornelio llegan a Jope’)

El siguiente cuadro demuestra el desarrollo de este episodio por medio de los marcadores de desarrollo δέ y οὖν. La conjunción καὶ asocia los eventos que se tratan como parte de una sola unidad de desarrollo.



10:17a-b *Mientras Pedro estaba perplejo (pensando en lo) que significaría la visión que había visto*, (Ὦς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος / τί ἂν εἴη τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν—Mientras MD en sí mismo estaba perplejo el Pedro / qué sería la visión que vio).

Esta cláusula subordinada llena la posición P1 para señalar el cambio de tiempo de el de la conversación reportada en 13-16 a los eventos subsiguientes.

Dentro de la cláusula subordinada, el componente focal ἐν ἑαυτῷ ‘en sí mismo’ se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo.

La cláusula relativa ὃ εἶδεν *que había visto*, es restrictiva; especifica cuál visión había visto.

10:17c-e *he aquí, los hombres que habían sido enviados por Cornelio, después de haber preguntado por la casa de Simón, aparecieron a la puerta*; (ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου / διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος / ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα he ahí los varones los enviados por el Cornelio / habiendo preguntado por la casa del Simón / se presentaron en el pórtico).

La interjección ἰδοὺ da prominencia a lo que introduce (véase 9:11e). En este caso, destaca los hombres enviados por Cornelio, quienes se acercan a Pedro.

La primera cláusula es de forma participial y antenuclear, que mete al fondo el acto de preguntar por la casa de Simón en relación con su llegada a la puerta.

10:18a-b *y llamando, preguntaron* (καὶ φωνήσαντες / ἐπυνθάνοντο—y habiendo llamado / preguntaron). Una vez más, la primera cláusula es de forma participial y antenuclear. Mete al fondo el acto de llamar en relación con lo que luego preguntaron.

10:18c *si allí se hospedaba Simón, el que también se llamaba Pedro*. (εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται—si Simón el llamado Pedro aquí se hospeda).

El sujeto focal Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ‘Simón el llamado Pedro’ se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo. Lo sigue el adverbio ἐνθάδε ‘aquí’ para aumentar la prominencia.

El uso de un adverbio de proximidad (véase ‘aquí’) sugiere que es un discurso directo (Kistemaker 1996:407). En cambio, las traducciones castellanas lo expresan de forma indirecta, al utilizar *allí*.

10:19a-b *Y mientras Pedro meditaba sobre la visión, el Espíritu le dijo*: (τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμούμενου περὶ τοῦ ὄραματος / εἶπεν [αὐτῷ] τὸ πνεῦμα—El MD Pedro estando meditando sobre la visión / dijo [a él] el Espíritu).

La primera cláusula es de forma participial y antenuclear, que mete al fondo lo descrito en relación con lo que dijo el Espíritu. A pesar de las traducciones castellanas, NO es una cláusula subordinada de tiempo, ya que hay continuidad entre los acontecimientos de 17-18 y los subsiguientes.

El sujeto τοῦ Πέτρου ‘el Pedro’ llene la posición P1. Puede ser que simplemente indica el cambio de atención de los enviados por Cornelio. Sin embargo, es más probable que sirve de contrapunto (véase 9:26c) para la intervención del Espíritu Santo (la forma del participio [un ‘genitivo absoluto’] anticipa un cambio de sujeto en la cláusula principal—véase Levinsohn 2000:181s).

10:19c *Mira, tres hombres te buscan*. (Ἴδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦντές σε Mira hombres tres buscan te). Una vez más, la interjección ἰδοὺ da prominencia a lo que introduce; o sea, a la proposición presentacional que introduce a los tres hombres enviados por Cornelio.

10:20a-d *Levántate, pues, desciende y no dudes en acompañarlos*, (ἀλλὰ ἀναστὰς / κατὰβηθι / καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς / μηδὲν διακρινόμενος—Pero levantándote / desciendo / y ve con ellos / nada dudando).

Al usar la conjunción adversativa ἀλλὰ ‘pero’, reconoce que, cuando Pedro descubra que no son judíos, no va a querer acompañarlos: ‘Aunque tú los considere inmundos, ve con ellos’.

La primera cláusula es de forma participial y antenuclear, que mete al fondo el acto de levantarse (ponerse en acción) en relación con el resto de la oración.

La última cláusula es de forma participial y posnuclear, que agrega una información importante acerca del acto de ir con ellos; o sea, la actitud con que irá.

10:20e *porque yo los he enviado*. (ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς porque yo he enviado a ellos).

La conjunción ὅτι *porque* introduce la razón por la que Pedro ha de ir con ellos sin dudar.

El sujeto ἐγὼ se encuentra antes del verbo. Lo más probable es que llene la posición P2 para destacamento focal.

10:21a-b *Pedro descendió a donde estaban los hombres, y les dijo*: (καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας / εἶπεν—bajando MD Pedro a los varones / dijo). La primera cláusula es de forma participial y antenuclear, que mete al fondo el acto de descender en relación con lo que dijo luego.

10:21c *He aquí, yo soy el que buscáis*; (Ἴδου ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε—Mirad yo soy el que buscáis).

La interjección ἰδου da prominencia a lo que introduce; o sea, a la proposición de identificación con ἐγὼ ‘yo’ como el enfoque.

10:21d *¿cuál (es) la causa por la que habéis venido?* (τίς ἡ αἰτία δι’ ἣν πάρεστε;—¿Cuál la causa por la que estáis presentes?). La proposición carece de verbo principal.

10:22a *Y ellos dijeron*: (οἱ δὲ εἶπαν Ellos MD dijeron). El conjunto del artículo pronominal ὁ y δέ indica que el discurso subsiguiente es apenas una pasadera rumbo a la meta de la conversación, que se realiza cuando Pedro los invita a entrar (23a).

10:22b-d *Cornelio el centurión, un hombre justo y temeroso de Dios, y que es muy estimado por toda la nación de los judíos, ha recibido instrucciones de un santo ángel* (Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν / μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ἄλλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων / ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου—Cornelio centurión, varón justo y temeroso de el Dios / atestificado ADI por toda la nación de los judíos / fue avisado por ángel santo). El uso del aditivo τε, que agrega otro punto que se aplica a la misma situación, sugiere que los enviados de Cornelio querían destacar su relación amistosa con los judíos: además, *es muy estimado por toda la nación de los judíos*.

10:22e-f *que te hiciera venir a su casa para oír tus palabras*. (μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ / καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ—hacer venir te a la casa de él / y oír palabras de parte de ti). El contenido de las instrucciones.

10:23a-b *Entonces los invitó a entrar y los hospedó*. (εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτούς / ἐξένισεν invitando a entrar pues a ellos / hospedó).

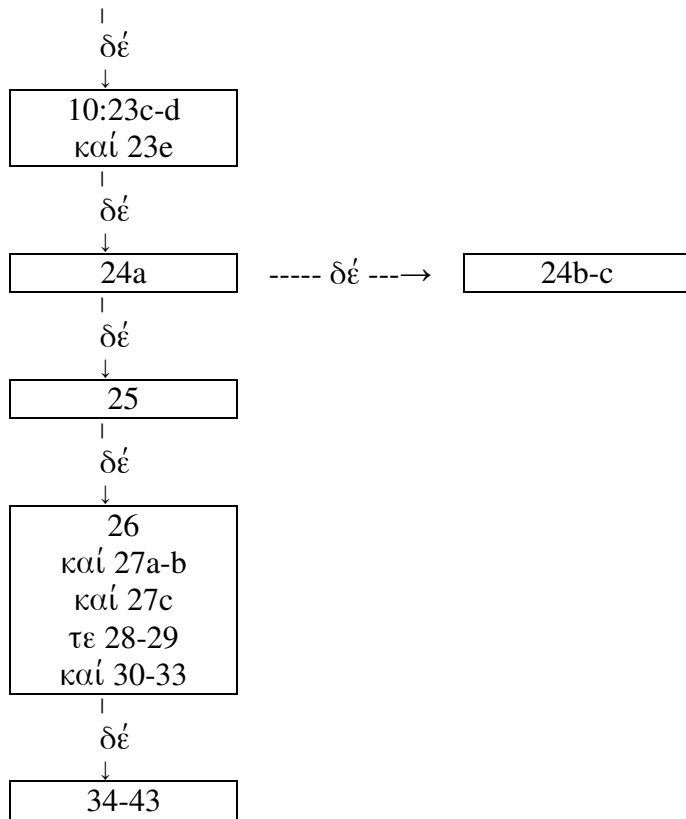
El uso de la conjunción inferencial οὖν ‘pues’ sugiere una relación lógica entre los eventos anteriores y la respuesta de Pedro; los invitó a entrar por lo que ellos y el Espíritu Santo le dijeron.

La primera cláusula es de forma participial y antenuclear, que mete al fondo el acto de invitarlos a entrar en relación con el de hospedarlos.

### (10:23c-48: ‘Pedro en casa de Cornelio’—NVI)

El siguiente cuadro demuestra el desarrollo de 23c-43 por medio de δέ,<sup>65</sup> inclusive la agrupación de los eventos de 26-33 en una sola unidad de desarrollo por medio de καὶ y τε (véase abajo).

<sup>65</sup> Véase abajo para un cuadro del desarrollo de 10:44-48.



10:23c-d *Al día siguiente se levantó y fue con ellos*, (Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς / ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς—Al MD día siguiente levantándose / salió con ellos).

El componente Τῇ ἐπαύριον *Al día siguiente* llena la posición P1 para señalar un cambio de tiempo del día anterior.

La primera cláusula (ἀναστὰς ‘levantándose’) es de forma participial y mete al fondo el acto de ‘entrar en acción’ (véase 9:11b) en relación con el de ir.

10:23e *y algunos de los hermanos de Jope lo acompañaron*. (καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ—y algunos de los hermanos los de Jope acompañaron a él). Una proposición de forma presentacional que introduce otros participantes a la escena; a saber, τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης *algunos de los hermanos de Jope*. Este sujeto llena la posición P2 para destacar su presencia con Pedro (servirán de testigos—véanse 10:45 y 11:12).

10:24a *Al otro día, llegaron a la ciudad de Cesarea*. (τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθον εἰς τὴν Καισάρειαν Al MD día siguiente entraron en la Cesarea). Una vez más, el componente Τῇ ἐπαύριον *Al otro día* (‘Al día siguiente’) llena la posición P1 para señalar un cambio de tiempo del día anterior.

10:24b-c *Cornelio los estaba esperando y había reunido a sus parientes y amigos íntimos*. (ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτοὺς / συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους—el MD Cornelio estaba esperando a ellos /habiendo convocado a los parientes suyos y a los más íntimos amigos).

El sujeto ὁ Κορνήλιος ‘el Cornelio’ llena la posición P1 para señalar el cambio de atención hacia él de Pedro y los que le acompañaban. Introduce una información de fondo.

La primera cláusula contiene una construcción ‘perifrástica’ (ἦν προσδοκῶν ‘estaba esperando’) que describe el **estado** en que Cornelio se encontraba.

La segunda cláusula es de forma participial y posnuclear que agrega un suceso importante que se había realizado antes de la llegada de Pedro.

10:25a *Y sucedió que cuando Pedro iba a entrar*, (ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον Cuando MD sucedió el entrar al Pedro).

Esta cláusula subordinada llena la posición P1 para señalar la reanudación de la línea de los eventos.

El sujeto de la cláusula en griego es la estructura infinitiva τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον ('el entrar (al Pedro)'), que se utiliza cuando un evento esperado se realiza (véase 9:3): 'la entrada de Pedro se realizó'.

10:25b-d *Cornelio salió a recibirlo, y postrándose a sus pies, lo adoró*. (συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος / πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας / προσεκύνησεν—saliendo al encuentro a él el Cornelio / cayendo a los pies / adoró). Las primeras dos cláusulas son de forma participial y antenuclear, que meten al fondo los eventos descritos en relación con el acto de adorar a Pedro.

10:26a-b *Pero Pedro hizo que se levantara y le dijo*: (ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν / λέγων—El MD Pedro levantó a él / diciendo).

El sujeto ὁ Πέτρος 'el Pedro' llena la posición P1 para señalar el cambio de atención. Ya que el evento se realiza después de los de 25, es una manera de sugerir un contraste entre las acciones de los dos actuantes (véase 10:14a).

La referencia explícita a Pedro, que no es necesaria para identificarlo, destaca lo que dice.

La segunda cláusula es de forma participial y posnuclear, que agrega una información que tiene que ver con el evento descrito con el verbo principal: hace que Cornelio se levante por medio de la palabra Ἀνάστηθι ¡Levántate!, y añade una explicación.

10:26c-d —*¡Levántate! yo también soy un ser humano*. (Ἀνάστηθι / καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι —Levántate / también yo mismo hombre soy).

La segunda proposición es de identificación y el sujeto focal καὶ ἐγὼ αὐτὸς 'también yo mismo' llena la posición P2. Se supone que Cornelio es un ser humano; Pedro afirma que él también lo es.

10:27a-b *Mientras hablaba con él, entró* (καὶ συνομιλῶν αὐτῷ / εἰσῆλθεν—Y conversando con él / entró).

Toda la información comunicada en 27 y en los discursos de 28-29 y 30-33 ya se conoce. Es por eso que se emplean las conjunciones καὶ y τε para agrupar los eventos de 26-33 en una sola unidad de desarrollo.

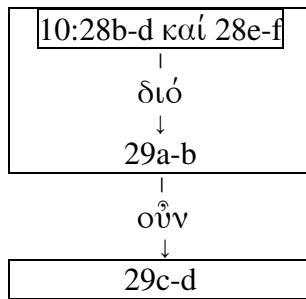
La primera cláusula de 27 es de forma participial y antenuclear que mete al fondo lo descrito en relación con el acto de entrar.

10:27c *halló mucha gente reunida*. (καὶ εὕρισκει συνεληλυθότας πολλούς y halla reunidos a muchos). El uso del presente histórico εὕρισκει 'halla', dirige la atención a lo que sigue; a saber, la respuesta de Pablo a lo que encuentra.<sup>66</sup>

10:28a *les dijo*: (ἔφη τε πρὸς αὐτούς dijo ADI a ellos). Con el aditivo τε se agrega otro evento que se realiza al mismo tiempo o que se relaciona con la misma situación. En este caso, el discurso de Pedro trata del mismo asunto que acaba de demostrar por sus acciones: aceptar que es la voluntad de Dios 'mezclarse con la sociedad gentil' (Bruce).

El siguiente cuadro demuestra el desarrollo del discurso de 28b-29 por medio de las conjunciones καί, διὸ y οὖν.

<sup>66</sup> Kistemaker (1996:414) sólo considera que el 'presente histórico otorga viveza al relato'.



10:28b-d —*Ustedes saben cuán ilícito es para un judío asociarse con un extranjero o visitarlo*, (Ἔμεις ἐπίστασθε / ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ / κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ—Vosotros comprendéis / cómo ilícito es a varón judío / juntarse o acercarse a extranjero).

El sujeto pronominal Ἔμεις *Ustedes*, llena la posición P1 para indicar que los oyentes están temáticos (véase 28f).

Dentro de la segunda cláusula, el componente focal ἀθέμιτόν *ilícito* ('tabú') se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo.

10:28e-f *pero Dios me ha mostrado que a ningún hombre debo llamar impuro o inmundo*; (κάμοι ὁ θεὸς ἔδειξεν / μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον—y a mí el Dios mostró / a ningún común o impuro decir hombre).

A pesar de la traducción castellana 'pero', la conjunción utilizada es καὶ, ya que, juntos, las proposiciones 28b-f explican por qué Pedro estaba dispuesto a venir 'sin poner excusas' (29a-b).

El conjunto comienza con un pronombre en posición P1 (μοὶ 'a mí'), el que señala el cambio temático de ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ 'a un varón judío'. Pedro es el tema global de lo demás de este discurso.

Luego lo sigue el sujeto ὁ θεὸς 'el Dios', también en posición P1, para indicar un cambio interino de atención de los oyentes. Dios es el tema local de esta cláusula.

La segunda cláusula probablemente es de identificación. Era tabú *para un judío asociarse con un extranjero o visitarlo* porque se consideraban impuros e inmundos. Dios ha mostrado a Pedro que está equivocado en pensar así. De modo que la primera palabra del componente focal μηδένα... ἄνθρωπον (a ningún ... hombre) llena la posición P2 para destacar 'ningún'.

10:29a-b *Así que vine cuando fui llamado sin poner ninguna objeción*. (διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον / μεταπεμφθεὶς—por lo que también sin replicar vine / al ser hecho venir).

La conjunción διὸ 'así, por lo que', típicamente introduce una tesis que se infiere del contexto; en este caso, de las aserciones de 28.

El aditivo καὶ 'también' agrega la acción que confirma que Pedro actúa según lo que Dios le ha revelado.

Aunque el participio ἀναντιρρήτως 'sin replicar' se ubica antes del verbo, es el enfoque de la proposición. De modo que se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo.

El participio posnuclear μεταπεμφθεὶς 'al ser hecho venir' agrega una información que tiene que ver con 'vine'.

10:29c *Pregunto, pues*, (πυνθάνομαι οὖν—Pregunto pues). La conjunción inferencial οὖν *pues* introduce un nuevo punto lógico del tema que desarrollaba Pedro.

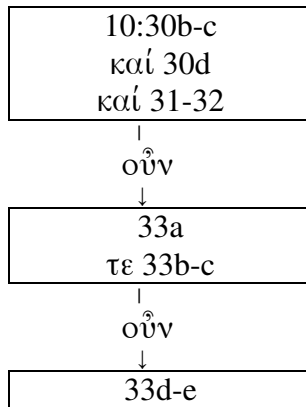
10:29d *¿Por qué enviaron por mí?* (τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με;—¿por qué razón hicisteis venir me?).

10:30a *Y Cornelio dijo*: (καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη—y el Cornelio dijo).

La conjunción asociativa καὶ indica que el discurso de Cornelio no representa un avance en el desarrollo del episodio. Más bien, es apenas un repaso de hechos ya conocidos.

El sujeto ὁ Κορνήλιος ‘el Cornelio’ llena la posición P1. Como es parte de una conversación reportada, implica que es apenas una pasadera rumbo a la meta de la conversación, que se realizará en el próximo discurso de Pedro (34<sup>ss</sup>).

El siguiente cuadro demuestra el desarrollo del discurso de 30b-33 por medio de καί, οὖν y τε. (Contiene otro discurso encrustado [31b-32], que se considera abajo.)



10:30b —*A esta misma hora, hace cuatro días, estaba yo* (Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἦμην Desde cuatro días hasta esta la hora estaba). El componente temporal complejo Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ‘Desde cuatro días hasta esta hora’) llena la posición P1 para señalar el cambio del presente al pasado.

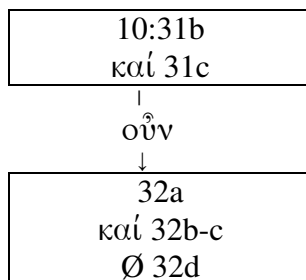
10:30c *orando en mi casa a la hora novena* (τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου la novena orando en la casa mía). El componente focal τὴν ἐνάτην ‘la novena’ se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo.

10:30d *y he aquí, un hombre con vestiduras resplandecientes, se puso delante de mí,* (καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἕστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθήτι λαμπρᾷ y he ahí varón se puso delante de mí con vestimento resplandeciente).

Una vez más, la interjección ἰδοὺ da prominencia al participante que introduce a la escena.

10:31a *y dijo:* (καὶ φησὶν y dice). El uso del presente histórico φησὶν ‘dice, afirma’, probablemente da prominencia al discurso del ángel, ya que corresponde a la pregunta de Pedro: *¿Por qué enviaron por mí?* (29d).

El siguiente cuadro demuestra el desarrollo de su discurso (31b-32) por medio de καί y οὖν.



10:31b “*Cornelio, tu oración ha sido oída,* (Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχή—Cornelio, fue escuchada de ti la oración). El orden de las palabras posverbales (σου ἡ προσευχή—de ti la oración) establece a Cornelio como el tema (el centro de atención).

10:31c *y tus obras de caridad han sido recordadas delante de Dios.* (καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ *y las limosnas tuyas fueron recordadas delante del Dios*).

El sujeto αἱ ἐλεημοσύναι σου *tus obras de caridad*, llena la posición P1 para señalar el cambio de tema de *tu oración* (31b).<sup>67</sup>

10:32a-c *Así que envía [a algunos hombres] a Jope para que traigan a Simón, a quien también llaman Pedro.* (πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην / καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα / ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος *Envía pues a Jope / y haz llamar a Simón / que es llamado Pedro*).

La conjunción οὖν *pues* introduce un nuevo punto lógico del tema que desarrolla el ángel.

La cláusula relativa ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος ‘que es llamado Pedro’ es restrictiva, ya que especifica cuál Simón.

10:32d *Él se hospeda en casa de Simón, un curtidor [que vive] junto al mar*”. (οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν *éste se hospeda en casa de Simón curtidor junto a mar*).

El sujeto pronominal οὗτος ‘éste’, llena la posición P1 para introducir un comentario de fondo acerca de Simón Pedro.

El uso de un demostrativo de proximidad hace que él vuelva el centro de atención interino (temático), en vez de Cornelio.

10:33a *Por tanto, envié por ti al instante* (ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ *en seguida pues envié por ti*).

El adverbio focal ἐξαυτῆς *al instante*, se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo.

La conjunción οὖν *pues* introduce un nuevo punto lógico del tema que desarrollaba Cornelio.

10:33b-c *y tú has hecho bien en venir.* (σύ τε καλῶς ἐποίησας / παραγενόμενος *tú ADI bien hiciste / habiendo venido*).

El sujeto pronominal σύ *tú*, llena la posición P1 para indicar el cambio de tema.

Con el aditivo τε se agrega otro evento que se realizó al mismo tiempo o que se relacionó con la misma situación (véase 28a). En este caso, Cornelio ve su invitación y la acogida de Pedro como dos partes de un solo conjunto.

El adverbio focal καλῶς *bien*, se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo.

El participio posnuclear παραγενόμενος ‘habiendo venido’, se refiere al mismo evento que el verbo principal ἐποίησας ‘hiciste’ y lo especifica.

10:33d-e *Ahora, pues, todos nosotros estamos (aquí) presentes delante de Dios, para oír todo lo que el Señor te ha mandado.* (νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν / ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου *Ahora pues todos nosotros en presencia del Dios estamos presentes / a oír todo lo ordenado a tí por el Señor*).

El adverbio νῦν *ahora*, llena la posición P1 para señalar el cambio del tiempo pasado de los eventos reportados en 31b-33b.

La conjunción οὖν *pues* introduce otro punto nuevo del tema lógico del discurso.

El sujeto πάντες ἡμεῖς *todos nosotros*, llena la posición P1 para señalar el cambio de atención de ‘tú’ (33b-c).

El componente focal ἐνώπιον τοῦ θεοῦ *delante de Dios*, se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo.

---

<sup>67</sup> Este orden VS—SV es normal en griego, como en hebreo, cuando hay paralelismo entre dos proposiciones.

10:34a-b *Entonces Pedro, abriendo la boca, dijo:* (Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα / εἶπεν abriendo MD Pedro la boca / dijo).

La primera cláusula (Ἀνοίξας Πέτρος τὸ στόμα ‘abriendo Pedro la boca’) es de forma participial y antenuclear, que mete al fondo lo descrito en relación con lo que dijo. Es ‘una expresión que se utiliza para introducir algún pronunciamiento de peso’ (Bruce).

La referencia explícita a Pedro (Πέτρος), que no es necesaria para identificarlo, destaca lo que dice. La ausencia del artículo con su nombre aumenta la prominencia (§5,2, Levinsohn 2000:157) e implica que el discurso es el punto culminante de la conversación.

El siguiente cuadro demuestra el desarrollo del discurso de Pedro (34c-43). La segunda columna indica las proposiciones que tienen que ver con Jesús de Nazaret’, las que generalmente comienzan con el demostrativo de proximidad οὗτός ‘éste’ o una forma del pronombre relativo ὃς ‘quien’. La última columna ofrece un resumen del contenido de las proposiciones temáticas.

El uso del demostrativo y la yuxtaposición (Ø) en vez de καί o un pronombre relativo, sugieren que el discurso tiene tres puntos principales: la vida terrenal y muerte de Jesús (36-39), su resurrección y designación como Juez de todos (40-42), y su cumplimiento de las profecías del Antiguo Testamento (43).

	Tema Global: Jesús	Resumen
34-35		
Ø 36a-b 37:	(Ø οὗτός 36c) 38a-b ὃς 38c καί 39a ὃν 39b.	(Señor de todos) (ungido con el Espíritu Santo) (anduvo haciendo bien) (dado muerte)
καί 42a-c	Ø τοῦτον 40-41 ὅτι οὗτός 42d.	(resucitado) (designado como Juez de todos)
	Ø τούτῳ 43.	(dado testimonio por los profetas)

10:34c-d *Ciertamente [ahora] entiendo que Dios no hace acepción de personas,* (Ἐπ’ ἀληθείας καταλαμβάνομαι / ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήπτῃς ὁ θεός En verdad me percato / que no es parcial el Dios).

En la primera cláusula, el componente focal Ἐπ’ ἀληθείας ‘en verdad’, se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo.

La conjunción ὅτι ‘que’ introduce el contenido de lo que entiende Pedro.

El orden de los componentes en 34d implica que Dios (ὁ θεός) es temático (el centro de atención).

10:35 *sino que en toda nación se agrada del que lo teme y hace justicia.* (ἀλλ’ ἐν παντὶ ἔθνεϊ ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἔστιν sino en toda nación el temiendo a él y practicando justicia acepto a él es).

Después de una proposición negativa, cualquier positiva que la sigue se introduce normalmente por ἀλλὰ *sino*.<sup>68</sup>

En todas las traducciones castellanas, ἐν παντὶ ἔθνεϊ *en toda nación* llena la posición P1, posiblemente para señalar el cambio de actitud de parte de Pedro (antes pensaba que Dios acepta sólo a los de la nación judía).

<sup>68</sup> Cuando el orden de las proposiciones en el texto griego o español es: negativa *sino/ἀλλὰ* positiva, muchos idiomas de tipo VC prefieren el orden: positiva (y) negativa (véase §4,5).

Parece que la proposición es de identificación, en cuyo caso el sujeto ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην ‘el que teme a él y practica justicia’ está en posición P2. Lo sigue la información presupuesta (‘le es acepto’).

10:36a-b *El mensaje que El envió a los hijos de Israel, predicando paz por medio de Jesucristo* (τὸν λόγον [ὄν] ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ / εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ la palabra [que] envió a los hijos de Israel / anunciando paz por medio de Jesús Mesías).

Algunas versiones suprimen la partícula relativa ὄν *que* y traducen la primera proposición ‘Dios envió su mensaje al pueblo de Israel’ (NVI), en cuyo caso τὸν λόγον ‘la palabra’ se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo. Otros comentarios consideran que debe interpretarse como construcción relativa, en cuyo caso el sentido es ‘En cuanto al mensaje que El envió a los hijos de Israel, predicando paz por medio de Jesús el Mesías (El es Señor de todos), ustedes saben...’.<sup>69</sup>

La segunda cláusula (εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ‘anunciando paz por medio de Jesús el Mesías’) es de forma participial y posnuclear, que agrega unas informaciones importantes acerca del mensaje que Dios envió.

10:36c (*El es Señor de todos*), (οὗτός ἐστιν πάντων κύριος éste es de todos Señor).

El sujeto pronominal οὗτος ‘éste’ llena la posición P1 para introducir un comentario de fondo acerca de Jesús el Mesías.

El uso de un demostrativo de proximidad hace que Jesús el Mesías vuelva el centro de atención (temático), en vez de Dios (si se suprime la partícula relativa en 36a) o del mensaje (si la conserva).

Dentro del complemento πάντων κύριος ‘de todos Señor’, se ha antepuesto el posesivo πάντων ‘de todos’ para destacarlo.

10:37a *ustedes saben lo que ocurrió en toda Judea*, (ὕμεις οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας Vosotros sabéis el divulgado suceso por toda la Judea). El sujeto pronominal ὑμεῖς *ustedes*, llena la posición P1 para señalar el cambio de atención de Jesús el Mesías (36c).

10:37b *comenzando desde Galilea después del bautismo que Juan predicó*. (ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης comenzando desde la Galilea después del bautismo que predicó Juan).

Esta cláusula es de forma participial y posnuclear, que agrega unas informaciones importantes acerca del acontecimiento descrito en 37a, al especificarlo.

El último componente (μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης—*después del bautismo que Juan predicó*), contiene una cláusula relativa y restrictiva, ya que especifica de cuál bautismo se trata.

10:38a (*Me refiero*) a *Jesús de Nazaret*: (Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ a Jesús el de Nazaret). Este elemento pospuesto clarifica de quien se trataba en 37.

10:38b *cómo Dios lo ungió con el Espíritu Santo y con poder*, (ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει cómo ungió a él el Dios con Espíritu Santo y poder). El sujeto ὁ θεὸς ‘el Dios’ se ubica después del verbo porque *Jesús de Nazaret* queda temático (el centro de atención).

10:38c-d *el cual anduvo haciendo bien y sanando a todos los oprimidos por el diablo*; (ὃς διήλθεν εὐεργετῶν / καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου quien anduvo haciendo bienes / y sanando a todos los tiranizados por el diablo).

La cláusula relativa NO es restrictiva; probablemente se traduce por una oración independiente cuyo sujeto es un pronombre demostrativo y temático.

Las cláusulas participiales agregan las actividades que realizaba mientras andaba.

<sup>69</sup> La siguiente es la traducción de Kistemaker de 10:36: ‘Ustedes saben que el mensaje que proclama paz a través de Cristo Jesús, que él es Señor de todo, fue enviado al pueblo de Israel’ (p. 409).

10:38e *porque Dios estaba con El.* (ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ porque el Dios estaba con él).

La conjunción ὅτι *porque* introduce la razón por la que Jesús podía andar *haciendo bien y sanando a todos los oprimidos por el diablo.*

El sujeto ὁ θεὸς 'el Dios', se ubica antes del verbo. Si se considera que llene la posición P1, señalaría un cambio de atención de Jesús a Dios. Es más probable que llene la posición P2 para destacar quién lo apoyaba ('porque DIOS estaba con él').

10:39a *Y nosotros [somos] testigos de todas las cosas que hizo en la tierra de los judíos y en Jerusalén.* (καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ [ἐν] Ἱερουσαλήμ Y nosotros testigos de todas cosas que hizo en ADI la región de los judíos y [en] Jerusalén).

Se utiliza καὶ para asociar el testimonio de 'nosotros' con el primer punto acerca de Jesús; o sea, su vida terrenal.

Esta proposición carece de verbo principal. No obstante, el sujeto pronominal ἡμεῖς *nosotros*, llena la posición P1 para señalar el cambio de atención (interino) de Jesús hacia 'nosotros'.

El complemento contiene una construcción relativa que es restrictiva, ya que especifica de cuáles cosas trata πάντων *de todas las cosas.*

10:39b-c *Y también le dieron muerte, colgándole en una cruz.* (ὄν καὶ ἀνείλαν / κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου a quien incluso mataron / colgando en madero).

Otra cláusula relativa y NO restrictiva (véase 38c-d). Se emplea la partícula relativa ὄν 'a quien' para que Jesús vuelva temático (el centro de atención).

El aditivo καὶ *también* se utiliza para añadir otro evento en la vida terrenal de Jesús.

La cláusula participial y posnuclear agrega una información importante acerca de su muerte.

10:40a *A éste Dios le resucitó al tercer día* (τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν [ἐν] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ A éste el Dios levantó [en] el tercer día).

Pedro vuelve a utilizar un demostrativo de proximidad en posición P1 (τοῦτον *a éste*) para introducir el segundo punto acerca de Jesús como personaje temático y global.

El sujeto ὁ θεὸς 'el Dios', también llena la posición P1, para señalar un cambio de agente (de los que mataron a Jesús). Dios es el tema local.

10:40b-c *e hizo que se manifestara,* (καὶ ἔδωκε αὐτὸν / ἐμφανῆ γενέσθαι y dio a él / visible hacerse). El complemento de la segunda cláusula (ἐμφανῆ 'visible'), llena la posición P2 para destacamento focal.

10:41a-b *no a todo el pueblo, sino a los testigos que fueron escogidos de antemano por Dios, (es decir,) a nosotros* (οὐ παντὶ τῷ λαῷ / ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν no a todo el pueblo / sino a testigos a los previamente designados por el Dios, a nosotros).

Véase 10:35a sobre el uso de la conjunción ἀλλὰ *sino* después de una proposición negativa.

El pronombre ἡμῖν *a nosotros*, está pospuesto para clarificar quiénes son los testigos.

10:41c *que comimos y bebimos con El después que resucitó de los muertos.* (οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν quienes comimos y bebimos con él después de el resucitar él de entre muertos). Otra cláusula relativa que NO es restrictiva.<sup>70</sup>

<sup>70</sup> Kistemaker (1996:424) afirma que οἵτινες 'tiene una connotación causal'—pero véase su uso en 9:35b.

'Al final de este versículo, los Manuscritos occidentales expanden el texto añadiéndole las palabras que aparecen en letra bastardilla: "que comimos y bebimos con él y *acompañamos (a él)*, después de que resucitó de los muertos, *por cuarenta días*" (loc. cit.).

10:42a-b *Y nos mandó predicar al pueblo*, (καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν / κηρύξαι τῷ λαῷ *Y mandó a nosotros / predicar al pueblo*). Kistemaker (p. 424) nota que, en 41, τῷ λαῷ *al pueblo* se refiere a los judíos, pero aquí se extiende a los gentiles.

10:42c-d *y testificar con toda solemnidad que éste es el que Dios ha designado como Juez de los vivos y de los muertos*. (καὶ διαμαρτύρασθαι / ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν *y testificar / que éste es el destinado por el Dios Juez de vivos y muertos*).

La conjunción ὅτι ‘que’ introduce el contenido del testimonio.

Una vez más, se emplea un demostrativo de proximidad (οὗτός ‘éste’) en posición P1 para hacer que Jesús vuelva el centro de atención (temático) en vez de Dios (el agente de los verbos principales de 40 y 42) y nosotros.

10:43a *De éste dan testimonio todos los profetas*, (τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν *A éste todos los profetas testifican*).

Pedro vuelve a utilizar un demostrativo de proximidad en posición P1 (τούτῳ *a éste*) para introducir el punto final acerca de Jesús como personaje temático y global.

El sujeto πάντες οἱ προφῆται *todos los profetas*, también llena la posición P1, para señalar un cambio de testigos de ‘nosotros’ (41-42). Ellos son el tema local.

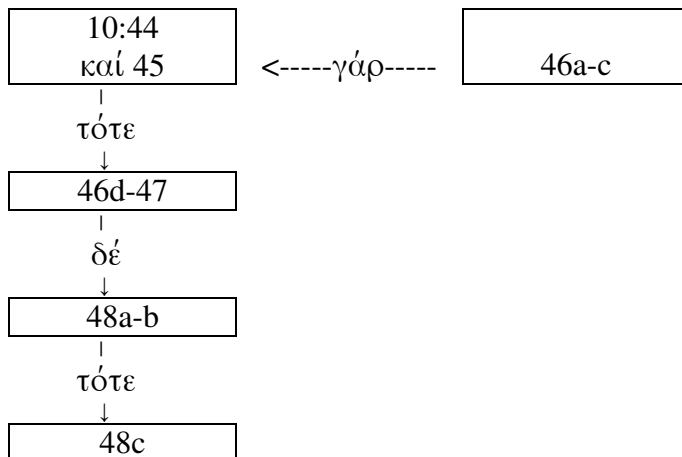
10:43b *que todo el que cree en él recibe, por medio de su nombre, el perdón de los pecados*. (ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν *perdón de pecados recibir mediante el nombre suyo todo el creyendo en él*).

El componente focal ἄφεσιν ἁμαρτιῶν ‘perdón de pecados’, se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo.

El sujeto πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν *todo el que cree en él*, se ha pospuesto, también para ‘enfatarlo’ (Lake y Cadbury 1965 (1932)).

### (10:44-48: ‘Los gentiles reciben el espíritu santo’—Bruce)

Aunque Bruce trata estos versículos en una subsección distinta, continúan el episodio que comenzó en 10:23c. El siguiente cuadro demuestra su desarrollo por medio de καί, γάρ, τότε y δέ.



10:44a *Mientras Pedro aún hablaba estas palabras*, (Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα. Todavía estando hablando el Pedro las palabras estas).

Cuando una oración griega comienza con Ἔτι ‘todavía’ y una cláusula participial genitiva que indica que el sujeto todavía hablaba, se suprime la conjunción.<sup>71</sup> La cláusula siguiente siempre presenta un evento inesperado realizado por otra persona.

La referencia explícita a Pedro (τοῦ Πέτρου ‘el Pedro’), que no es necesaria para identificarlo, aumenta la expectativa de que algo sorprendente esté al punto de suceder.

Tampoco es necesaria la referencia explícita al discurso de Pedro (τὰ ῥήματα ταῦτα *estas palabras*). Un demostrativo de proximidad es apropiado, ya que el discurso es temático.

10:44b *el Espíritu Santo cayó sobre todos los que escuchaban el mensaje*. (ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον cayó el Espíritu el Santo sobre todos los oyendo el mensaje).

10:45a *Y todos los creyentes que eran de la circuncisión, que habían venido con Pedro, se quedaron asombrados*, (καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ Y quedaron atónitos los de circuncisión fieles cuantos acompañaron al Pedro). La cláusula relativa ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ ‘cuantos acompañaron al Pedro’, es restrictiva, ya que especifica de cuales *creyentes que eran de la circuncisión* se trataba.

10:45b (por)que el don del Espíritu Santo había sido derramado también sobre los gentiles, (ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἢ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται que también sobre los gentiles el don del Santo Espíritu se derramara).

Ya que la conjunción ὅτι *porque* indica que lo que sigue se relaciona con e interpreta lo que acaba de decirse, 45b puede interpretarse como la razón por la que quedaron asombrados (‘porque’) y/o el contenido de su sorpresa (‘que’).

El orden de los componentes sugiere que esta proposición es de identificación. Ellos sabían que *el don del Espíritu Santo había sido derramado* sobre los creyentes judíos. Ya se agrega (καὶ *también*) otro grupo de creyentes que experimentaban lo mismo. De modo que el elemento enfocado (καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη *también sobre los gentiles*), llena la posición P2 y la sigue la información presupuesta con el verbo al final.<sup>72</sup>

10:46a-c *pues les oían hablar en lenguas y exaltar a Dios*. (ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν οἶαν pues a ellos hablando en lenguas y glorificando al Dios).

La información introducida por γὰρ *pues* refuerza la tesis de 45.

Lo que oían se expresa en dos cláusulas participiales: λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν hablando en lenguas y glorificando al Dios.

10:46d *Entonces Pedro dijo*: (τότε ἀπεκρίθη Πέτρος Entonces respondió Pedro).

En Los Hechos, la conjunción τότε *Entonces*, típicamente introduce el evento esperado que concluye una sección o subsección narrativa (§4,2). En este caso, como los gentiles ya habían recibido el Espíritu Santo, el bautismo en el nombre de Jesús el Mesías sería el próximo evento anticipado.

Como en 9:13, el verbo traducido *respondió* (ἀπεκρίθη) se utiliza en griego cuando el hablante trata de controlar la dirección de la conversación (Levinsohn 2000:231). En este caso, Pedro toma la iniciativa y declara que estos gentiles ya pueden ser bautizados.

La ausencia del artículo con su nombre da prominencia a su discurso (véase 10:34).

<sup>71</sup> Véanse también Mateo 12:46 y 17:5, Lucas 8:49 y 22:47.

<sup>72</sup> Kistemaker (p. 429) nota que ‘καὶ puede ser ascensiva como adjuntiva y se traduce tanto “hasta” como “también”’.

10:47a-b *¿Puede acaso alguien negar el agua para que sean bautizados éstos* (Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι τις / τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους *¿Acaso el agua puede impedir alguien / del no ser bautizados éstos*).

La partícula interrogativa Μήτι ‘introduce una pregunta retórica que supone una respuesta negativa’ (Kistemaker p. 429).

El complemento enfocado τὸ ὕδωρ *el agua*, se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo.

El demostrativo de proximidad τούτους *éstos*, indica no tanto la proximidad física (pueden estar ubicados a cierta distancia de Pedro y de los judíos), sino temática.

10:47c *que han recibido el Espíritu Santo lo mismo que nosotros?* (οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς; quienes el Espíritu el Santo recibieron como también nosotros?).

Una cláusula relativa NO restrictiva. No identifica de quiénes habla, sino una característica que comparten.<sup>73</sup>

El componente focal τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον *el Espíritu Santo*, se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo.

10:48a-b *Y mandó que fueran bautizados en el nombre de Jesucristo.* (προσέταξεν δὲ αὐτοὺς / ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι Ordenó MD a ellos / en el nombre de Jesús Mesías ser bautizados). El componente focal ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ‘en el nombre de Jesús (el) Mesías’, se ha antepuesto a la posición P2 para destacarlo.

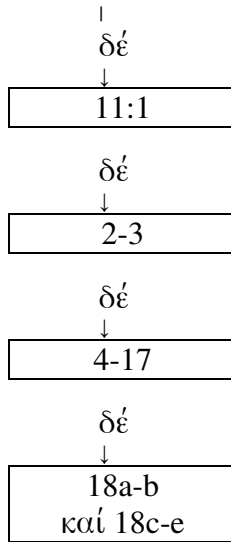
10:48c-d *Entonces le pidieron que se quedara [con ellos] unos días.* (τότε ἠρώτησαν αὐτὸν / ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς *Entonces rogaron a él / quedarse días algunos*). Τότε *Entonces*, introduce un evento más o menos esperado que concluye una subsección cuando la sección de la cual es una parte continúa (§4,2). 11:3 revela la importancia de este último suceso del capítulo 10 cuando divulga la acusación de los judíos de Jerusalén: ‘Fuiste a casa de gente que no es judía y no está circuncidada ¡y hasta comiste con ellos!’ (PDPA).

---

<sup>73</sup> Una vez más, Kistemaker (p. 429) afirma que Οἵτινες ‘tiene un sentido causal’ (véase la nota sobre 10:41).

### 11:1-18 ‘La acción de Pedro respaldada en Jerusalén’ (Bruce)

El siguiente cuadro demuestra el desarrollo de este episodio por medio de δέ.



11:1a *Los apóstoles y los hermanos que estaban por toda Judea oyeron* (Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν—Oyeron MD los apóstoles y los hermanos los estando por la Judea).

11:1b *que también los gentiles habían recibido la palabra de Dios.* (ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ—que también los gentiles recibieron la palabra del Dios).

La conjunción ὅτι ‘que’ introduce el contenido de lo que oyeron.

El sujeto καὶ τὰ ἔθνη *también los gentiles*, no es el tema de la cláusula, sino el enfoque, de modo que llena la posición P2 para destacarlo.

11:2a *Y cuando Pedro subió a Jerusalén,* (ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλήμ—cuando MD subió Pedro a Jerusalén). Esta cláusula subordinada llena la posición P1 para indicar un cambio del tiempo de los acontecimientos del capítulo 10 y de 11:1.

11:2b *los que eran de la circuncisión le reprocharon,* (διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς—disputaban con él los de circuncisión).

11:3a *diciendo:* (λέγοντες—diciendo). El participio posnuclear agrega una información importante; o sea, el contenido de su reproche. Véase también 11:4c.

11:3b-c *Tú entraste en casa de incircuncisos* (ὅτι εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας / ἀκροβυστίαν ἔχοντας—que Entraste a/con varones / incircuncisión teniendo).

La conjunción interpretativa ὅτι *que* introduce un resumen de lo que dijeron (Levinsohn 2008a §7.10).

Dentro de la cláusula participial de modifica ἄνδρας ‘varones’, el enfoque ἀκροβυστίαν ‘incircuncisión’ llena la posición P2 para destacarlo.

11:3d *y comiste con ellos.* (καὶ συνέφαγες αὐτοῖς—y comiste con ellos).

11:4a *Entonces comenzó Pedro...* (ἀρξάμενος δὲ Πέτρος—comenzando MD Pedro).

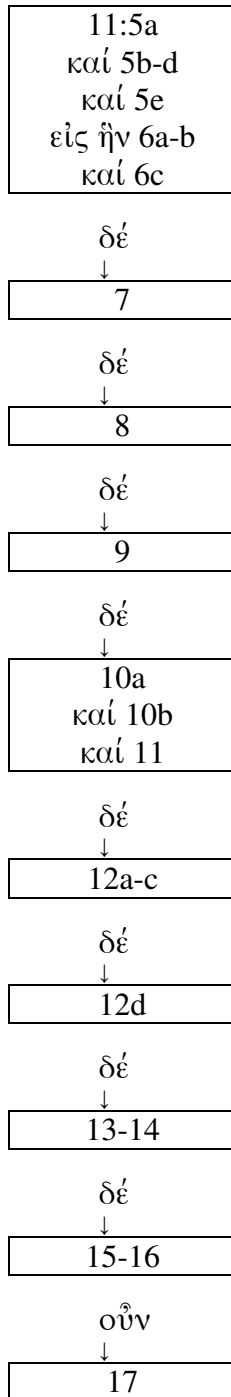
Esta cláusula es de forma participial y antenuclear; indica que Pedro ‘comenzó con la primera cosa que sucedió’ (Newman & Nida p. 222).

11:4b-c ... *a contarles de forma ordenada lo sucedido, diciendo:* (ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς / λέγων—explicaba a ellos por orden / diciendo:).

El imperfecto ἐξετίθετο ‘explicaba’ es ‘ingresivo’ (véase 9:20): se puso a explicar *de forma ordenada* y continuaba a hacerlo.

Véase 11:3a sobre la función del participio posnuclear λέγων ‘diciendo’.

11:5-17. El siguiente cuadro demuestra el desarrollo del discurso de Pedro por medio de δέ y οὖν.



11:5a-b —*Estaba yo en la ciudad de Jope orando* (Ἐγὼ ἦμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος—yo estaba en ciudad Jope orando).

## Referencias

- Barclay, William. 1968. *Los Hechos de los Apóstoles*, traducido del inglés por Hazael T. Marroquín. México D.F.: Publicaciones "El Faro", S.A.
- Barrett, C.K. 1994. *Acts 1-14*. International Critical Commentary. Edinburgh: T. & T. Clark.
- Bauer, Walter. 2000. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* (3<sup>a</sup> edition), revisada y redactada por Frederick William Danker (University of Chicago Press).
- Borchard, T.H. 1991. *Discourse Level Functional Equivalence Translation*. Ph.D. dissertation, Fuller Theological Seminary, Pasadena, California.
- Bruce, F. F. 1998. *Hechos de los Apóstoles: Introducción, Comentario y Notas*. Buenos Aires/Grand Rapids: Nueva Creación/Eerdmans.
- Carter, Charles W., y Earle, Ralph. 1959. *The Acts of the Apostles*. The Evangelical Commentary. Zondervan.
- Dik, Simon. 1978. *Functional grammar*. Amsterdam: North-Holland.
- . 1989. *The Theory of Functional Grammar. Part I: The Structure of the Clause*. Dordrecht, Providence, R.I.: Foris.
- Dooley, Robert A., y Stephen H. Levinsohn. 2007. *Análisis del discurso: Manual de conceptos básicos*. Versión castellana: Giuliana López Torres y Marlene Ballena Dávila. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Dormeyer, Detlev, y Florencio Galindo. 2007. *Comentario a los Hechos de los Apóstoles: Modelo de nueva evangelización*. Estella, España: Editorial Verbo Divino.
- Dryer, Matthew S. 1997. On the six-way word order typology. *Studies in Language* 21.2:69-103.
- Givón, Talmy. 1984. *Syntax: A Functional-Typological Introduction* Vol. 1. Amsterdam y Philadelphia: Benjamins.
- Kistemaker, Simon J. 1996. *Hechos*. Grand Rapids: Libros Desafío.
- Lacueva, Francisco. 1984. *Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español*. (Libros Clie.
- Lake, Kirsopp, y Cadbury, Henry J., 1965 (1932). *The Acts of the Apostles. English Translation and Commentary*. The Beginnings of Christianity, Vol. IV. Baker Book House.
- Lambrecht, Knud. 1994. *Information Structure and Sentence Form: Topic, Focus, and the Mental Representations of Discourse Referents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levinsohn, Stephen H. 2006. The Relevance of Greek Discourse Studies to Exegesis. *Journal of Translation* 2.2.
- . 2007. *La aplicación del estudio de los rasgos discursivos a la exégesis del Nuevo Testamento*. Traducción de Levinsohn 2006 presentada en el seminario sobre rasgos discursivos comparativos aplicados a la traducción de Gálatas, Mitla, mayo de 2007.
- LBLA**: 1986. *La Biblia de las Américas*. Lockman Foundation.
- Levinsohn, Stephen H. 2000. *Discourse Features of New Testament Greek: A Coursebook on the Information Structure of New Testament Greek*, second edition. Dallas: SIL International.
- . 2008a. *Self-instruction Materials on Narrative Discourse Analysis*. Online at <https://mail.jaars.org/~bt/files.htm>.
- . 2008b. *Self-Instruction Materials on Non-Narrative Discourse Analysis*. Online at <https://mail.jaars.org/~bt/files.htm>.
- Marshall, I. Howard, 1980. *The Book of Acts: An Introduction and Commentary*. The Tyndale New Testament Commentaries (Eerdmans).
- Newman, Barclay M. y Eugene A. Nida. 1972. *A Handbook on The Acts of the Apostles*. United Bible Societies.
- NBJ**: 1999. *Nueva Biblia de Jerusalén*. Bilbao: Desclée de Brouwer.
- NIV**: 1984. *Holy Bible: New International Version*. Hodder & Stoughton.
- NVI**: 1999. *Nueva Versión Internacional*. Sociedad Bíblica Internacional.
- PDPT**: 2008. *Palabra de Dios para Todos*. Centro Mundial de Traducción de la Biblia.
- Roberts, John R. 1997. The syntax of discourse structure. *Notes on Translation* 11.2:15-34.
- Roloff, Jürgen, 1984. *Hechos de los Apóstoles*. Ediciones cristiandad.
- RV**: 1960, 1995. *Reina Valera*. Sociedades Bíblicas en América Latina.
- VP**: 1994. *Dios Habla Hoy: Versión Popular*. Sociedades Bíblicas Unidas.